

EL CUENTO DE CERCIAPELLETO. APUNTES SOBRE LA PRIMERA TRADUCCIÓN CASTELLANA DEL *DECAMERÓN*

A mi hijo José Alejandro

1. CUESTIONES FILOLÓGICAS

Sobre la primera traducción española del *Decamerón* (de ahora en adelante *DE* = *Decamerón español*) ya disponemos de una excelente aunque no demasiado extensa bibliografía¹ y de una reciente y esmerada edición del manuscrito escurialense del siglo XV, o sea del testimonio más antiguo del texto castellano (Valvassori 2009a). En espera de la edición crítica de la obra, prometida por Juan Carlos Conde (2005: 108), propongo aquí un análisis del primer cuento, acompañado de un intento de fijación textual del mismo, con la única finalidad de facilitar al lector una base para seguir mejor mis observaciones. El texto se encuentra en el § 4.2 de este ensayo.

Por lo visto, la tradición del *DE* se bifurca en dos ramas que se remontan a un único arquetipo: una, incompleta, es representada por el ms. Escurialense J-II-21,² y otra, íntegra, por las ediciones antiguas: Sevilla 1496 (*Las C. novelas de Juan Bocacio, en las quales se hallan notables*

¹ Sobre todo: Alvar 2001; Blanco Jiménez 1977, 1978a, 1978b, 1994 y 2012; Bourland 1905 (en especial 23-67); Conde 2005, 2006 y 2007 (casi idéntico a Conde 2005); De Haan 1911; Farinelli 1929; Hernández Esteban 1987, 2002, 2004a, 2004b; López Vidriero-Santiago Pérez 1992; Ruffinatto-Scamuzzi 2008; Sanvisenti 1902 (en especial 289-344); Valencia Mirón 1995; Valero Moreno 2010 (con amplio panorama bibliográfico, también sobre la versión catalana); Valvassori 2009b (en italiano), 2010 (el mismo en español).

² El ms. contiene sólo 50 cuentos, alterando o mejor destruyendo el marco narrativo y el orden de las “novelle”, que no están divididas en jornadas. También están deformadas las rúbricas y los cuentos sufren diferentes manipulaciones. Uno de los cuentos es apócrifo (véase Hernández Esteban 2004b). Para otras características véase la edición de Valvassori 2009a (con importante reseña de Delcorno 2010), quien además demuestra que el código no es un original, sino que es copia de un ms. español perdido, y el ensayo de Valvassori 2010.

exemplos y muy elegantes, de Iuan Bocacio florentino poeta eloquente, Sevilla, Meynardo Ungut alemano y Estanislao Polono, 8 de noviembre de 1496)³ y descendientes.⁴ En esta ocasión, para establecer un texto viable pero sin ninguna intención de presentarlo como definitivo, me sirvo del ms. (= *Esc*), que se remonta a las primeras décadas del siglo XV, y del impreso toledano de 1524 (= *T*).⁵

Por lo que se refiere a la tradición del *Decamerón* italiano, tenemos la suerte, como es notorio, de disponer de un ms. autógrafo de Giovanni Boccaccio, el código berlinés (*B* = Berlín, Staatsbibliothek, Hamilton 90), copiado en los primeros años Setenta del siglo XIV. Este texto representa la última voluntad del autor, que murió pocos años después (1375). Por otra parte existe un manuscrito, conservado en la Biblioteca Nacional de Francia (*P* = it. 482), que es anterior a *B*, pues se remonta a los años Sesenta, sin que podamos ser más precisos, y que sobre todo representa, más que una verdadera redacción, una “forma textual” (en italiano se diría una *stesura*) anterior. Se trata de un manuscrito excelente, copiado con esmero por un *amateur*, el joven mercader Giovanni Capponi, que se sirvió de un modelo muy bueno, aunque no fuera necesariamente otro autógrafo de Boccaccio; esta posibilidad parece excluida por el hecho de que *P* comparte algunos errores con otros manuscritos y, a no ser que todos éstos dependan, directa o indirectamente, de él (lo que sin embargo no ha sido aclarado),⁶ es posible que *P* sea el mejor

³ Tampoco el impreso, que comparte con el ms. muchos cambios estructurales, conserva el nivel de la *cornice*, pero contiene casi todas las *novelle* del *Decamerón* (la 73ª es apócrifa). Para más detalles véase la bibliografía ya señalada.

⁴ En realidad Conde (2005: 105), después de haber hablado de «una relación estrecha entre ambos testimonios, probablemente debida a la descendencia a partir de un arquetipo común», parece decantarse por la opinión de que «nos encontramos ante dos traducciones diferentes». Hernández Esteban (2004: 10) en un excelente ensayo sobre el cuento del escolar y la viuda (VIII 7), donde ofrece una edición del texto en la que coteja el impreso sevillano con el ms. escorialense (cf. *infra*), observa: «indico en nota las principales desviaciones, que demuestran la total afinidad entre ambos, y los muchos errores añadidos en la edición respecto al manuscrito, por omisión de texto, lectura inadecuada o mala interpretación; hay casos que denuncian que ambos pudieron copiarse desde una misma copia previa con los cien cuentos, pero es difícil, por el momento, asegurar la relación entre ambos». Véase también Blanco Jiménez 2012.

⁵ El impreso se puede leer en línea, en el sitio de la Bayerische StaatsBibliothek: <http://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10197812.html>.

⁶ Alfonso D’Agostino se está dedicando a estudiar este aspecto de la tradición del *Decamerón*.

códice de una familia que descende de un antígrafo común no autógrafo aunque sí muy cercano a un ms. del mismo Boccaccio.

De todos modos a esta *stesura* no sólo se remonta la traducción francesa de Laurent de Premierfait (ed. di Stefano, 1998), sino también la primera versión catalana⁷ y la versión española anónima, según sostiene María Hernández Esteban, la máxima autoridad en el tema.⁸ Hace diez años la autora ha propuesto una mayor proximidad del texto español a un códice perdido, pero afín al ms. *E* de la Biblioteca Estense de Módena (α, J, 6, 6 = It. 346), que de todas maneras forma parte de la *stesura* anterior.⁹

Mi contribución no pretende en ningún modo volver a considerar una cuestión tan importante y compleja, limitándose a comparar las variantes del texto castellano con *B*, *P* y algún que otro manuscrito en la parte de texto que contiene el primer cuento.¹⁰ Para el texto de éste uso la edición de Alfonso D'Agostino (2010) y su aparato crítico, que recoge las variantes de *P* y *Mn* respecto a *B*.

Las variantes siguientes confirman la proximidad del *DE* a *P*:

§ 32

DE: la mi usança es e suele ser de *me confesar* a lo menos cada semana una vez

B: la mia usanza suole essere di *confessarsi* ogni settimana almeno una volta

P: la mia usança suole essere di *confessarmj* ognj septimana almeno una uolta

§ 32

DE: es verdad que, después que yo agora adolecí, que *son bien ocho días* yo non me confesé

B: è il vero che, poi che io infermai, che *son passati da otto dí*, io non mi confessai

P: è il uero che poj che io infermaj che *son presso ad otto dí* io non mi confessaj¹¹

⁷ Cf. Renesto-Hernández Esteban 2005, ensayo basado en el cuento V 4.

⁸ Hernández Esteban 2002, ensayo basado en el análisis del mismo cuento.

⁹ «Con la requerida cautela, pues, puede avanzarse la hipótesis de un códice de partida para el traductor castellano derivado de la versión de *P*, no exento de contaminaciones y afín, en sus rasgos editoriales, al códice *E* de la Biblioteca Estense de Módena o a alguna copia derivada del mismo» (Hernández Esteban 2004: 14). Para un análisis más pormenorizado véase Hernández Esteban 2002.

¹⁰ No tomo en consideración el ms. *Mn* (copia de Francesco Mannelli, ejecutada en 1384) el antiguamente apodado “Ottimo”, porque comparto la opinión de quienes lo consideran *descriptus* de *B*; *Mn* es imprescindible, junto con *P*, para llenar las amplias lagunas de *B*.

¹¹ La traducción no es del todo fiel, dado que *presso* aquí es ‘aproximadamente’, pero se acerca más a *P* que a *B*. En la versión catalana: «qui à prés de VIII dies» (Renesto-Hernández Esteban 2005: 233).

§ 43

DE: qualquier que otramente *lo faže*

B: chiunque altramente *fa*

P: chiunque altramente *le fa*¹²

§ 74

DE: ¿quién sería aquél tanto incrédulo que veyendo un ome ya viejo, en artículo de la muerte, *en acto de confesión* no fablase verdad?

B: E chi sarebbe colui che nol credesse, veggendo uno uomo in caso di morte dir cosí?

P: Et chi sarebe coluj che nol credesse ueggiendose uno huomo in caso di morte *confessandosi* dir cosí?¹³

§ 84

DE: siguiéndoles

B: seguendo

P: seguendo*lo*¹⁴

Sin embargo hay una serie de casos que en realidad presentan variantes justificables por una fácil confusión paleográfica (en los ejemplos siguientes *fermi/formi*, *udendo/uedendo*, *lieta/lieti*), y en los que el texto del DE parece acercarse más a B:

§ 2

DE: la nuestra speranza toda en Él *se afirme*

B: la nostra speranza in Lui [...] *si fermi*

P: la nostra speranza in luj [...] *si formj*

§ 80

DE: Pero después que *vieron* que él avía tenido manera

B: Ma pur, *vedendo* che sí aveva detto

P: ma pure *udendo* che sí aueua detto

§ 91

DE: nos guarde e salve e conserve aquesta *alegre* compañía

B: in questa compagna cosí *lieta* siamo sani e salvi servati,

P: in questa compagna cosí *lieti* siamo sanj et saluj seruati

¹² En la variante de P, «de fa», el pronombre se refiere a «de cose (che al servizio di Dio si fanno)», en la del DE, «lo faze», el pronombre tiene un valor “neutro”.

¹³ En la versión catalana: «confesarse ab tant gran contricció estant en los articles de la mort» (Renesto-Hernández Esteban 2005: 228)

¹⁴ En la variante de P, «seguendolo», el pronombre se refiere al cuerpo de ser Ciappelletto, en la del DE, «seguíéndoles», el pronombre se refiere a todas las personas que acompañan a su cadáver.

En la mayoría de los casos, la libertad del traductor no permite establecer una comparación, porque el texto español elimina o modifica algunos elementos del discurso. Así, por ejemplo, en el § 2, *B* lee: «dovendo io al *vostrò* novellare, sí come primo, dare cominciamento» y *P* tiene: «*nostrò* novellare», pero el *DE* escribe: «deviendo yo por mandamiento de la nuestra reina, dar comienço al novellar», eliminando el adjetivo posesivo. En el § 13 *B* lee: «Invitato ad uno omicidio o a qualunque altra rea cosa», *P* omite *altra*, pero el *DE* traduce: «si de algunos malos omes fuese requerido de ir a matar algund ombre o semblante maldad», evitando el problema. En el § 15 *B* lee: «per cui molte volte e dalle private persone, alle quali assai sovente faceva iniuria», *P* omite *assai*, pero el *DE* traduce: «de las injurias que a las personas pobres fazía»; pasando por alto los otros cambios, el traductor español se salta el adverbio (*assai*) *sovente*. En el § 44 *B* lee: «tenendo quello che tu tener non dovesti», *P* tiene *do-uresi* (erróneo), pero el *DE* traduce: «teniendo algo non *devidamente*». En el § 44 *B* lee: «la mia metà», *P* tiene «la una metà», pero el *DE* escribe: «la meytad», escamoteando la alternativa *mia/una*.

Tampoco se puede decir que el modelo del *DE* fuese parecido a *Mn*, que, como se ha dicho, es *descriptus* de *B*, porque, además de los casos ya vistos, donde las variantes de *B* y *Mn* coinciden, el texto español no comparte las características propias del ms. de Mannelli; por ej. en el § 7 *Mn* omite «in Francia» (que se lee tanto en *B* como en *P*), y el *DE* escribe «en Francia».

Como a menudo ocurre en casos de este tipo, el texto traducido se parece a veces a un manuscrito italiano y a veces a otro, haciendo imposible identificar un testimonio conservado del cual se pueda asegurar que deriva el castellano. Por ej., el *DE* omite el adverbio *malvagiamente* en el § 11, así como el ms. Plut. 42.2 (= *L*):

DE: él vencía muchos pleitos e quistiones, jurando falso donde d'él se fiavan

B P:¹⁵ tante quistioni *malvagiamente* vincea a quante a giurare di dire il vero sopra la sua fede era chiamato

L: tante quistioni vincieva a quante giurare di dire il vero sopra la sua fede era chiamato

¹⁵ Transcribimos el texto de *B*; se entiende que *P* coincide con el autógrafo en lo que respeta a la variante comentada.

Omite además la expresión «se alcun ce n'è» en el § 29, como el ms. Plut. 42.3 (= L2):

DE: e por tanto acuciadvos a me traer un fraile, el más devoto e honesto que podredes aver, e dexad a mi fazer

B P: e perciò procacciate di farmi venire un santo e valente frate, il piú che aver potete, *se alcun ce n'è*; e lasciate fare a me

L2: e perciò procacciate di farmi venire un santo frate e valente, il piú che avere potete; e lasciate fare a me

En este caso el ms. *L* omite tanto «se alcun ce n'è» como «il piú che aver potete»; resultado: «e perciò procacciate di farmi venire uno santo e valente frate e lasciate fare a me». Pero el ms. Plut. 42.4 (= L3) no omite ni *malvagiamente* en el § 11, ni «se alcun ce n'è», ni «il piú che aver potete» en el § 29.

En cuanto a las características de los textos de *Esc* y *T*, se puede decir que el impreso suele introducir con más frecuencia alguna ampliación respecto al manuscrito; el aparato de variantes lo demuestra *ad abundantiam*, así que baste citar aquí los casos siguientes:

- § 2: «facitore» > «fazedor» *Esc* «fazedor e criador» *T*; «lodato» *B* > «loado» *Esc* «loado e bendicho» *T*;
- § 20: «riparandosi» > «acogíase» *Esc* «acogíase e posava» *T*;
- § 41: «por quanto» *Esc* «por quanto como» *T*;
- § 44: «dimmi» > «dime» *Esc* «dime dixo el frayle» *T*.

Sin embargo hay casos en los que es *Esc* quien tiene algún añadido: por ej.: § 14: «santo» *B* > «santo» *T* «santo e devoto» *Esc*; a veces es *Esc* el que elimina algo del texto italiano, que sin embargo se encuentra en *T* y que por lo tanto me hace pensar que estaba en el original de la traducción; por ej.:

- § 2: «per che» > «por ende» *T om. Esc*;
- § 3: «mortali» > «mortales» *T om. Esc*;
- § 7: «in dubbio gli rimase» > «le era grave» *T* (traducción, como se ve, no literal) *om. Esc*.

A veces sucede al revés, siendo el impreso el que omite algo del texto de Boccaccio:

- § 11: «tante [...] vincea» > «él vencía muchos» *Esc om. T*;
- § 13: «grandissimo» > «grande» *Esc om. T*;
- § 15: «piggioire» > «peor e más malvado» *Esc «más malvado» T*.

En algún que otro caso uno de los dos omite algo que se encuentra en el otro, pero que no aparece en el texto italiano. En estas circunstancias prefiero mantenerme fiel al manuscrito, aunque tenga a veces muchas dudas. Per ej.:

- § 7: «cavalier divenuto» > «alcançando la honor e orden de cavallería» *Esc «alcançando la orden de cavallería» T*.

Finalmente, se puede decir que algunos lugares del texto parecen indicar la existencia de un arquetipo. Lo demostrarían los casos siguientes (entre paréntesis mi conjetura):

- § 4: seyendo e guardando *Esc* siguieron e mandaron *T* (siguiendo e guardando);
- § 15: personas pobres *Esc* pobres personas *T* (no he enmendado, pero quizás se podría aventurar algo como “personas privadas” – en italiano *private persone*);
- § 26: lombardos ombres *Esc* florentinos son canes *T* (lombardos canes);
- § 48: Posiblemente falta algo que traduzca *che io ho molto spesso fatto*.
- § 50: e quanto yo *Esc T* (e yo).

2. APUNTES SOBRE LA TRADUCCIÓN

2.1. La rúbrica y los nombres propios

La rúbrica cambia por completo: el § 1 del texto italiano se desplaza entre los §§ 6 y 7, pero en parte pierde consistencia:

[6^{bis}=1] Capitulo XI. *Cómo un mal hombre que avía nombre Cerciappelto hizo en la fin de sus días falsa confesión e después de su muerte fue avido por santo.*

[1] *Ser Cepparello con una falsa confessione inganna un santo frate e muorsi; ed essendo stato un pessimo uomo in vita, è, morto, reputato per santo e chiamato san Ciappelletto.*

El traductor no capta toda la densidad temática y la alusión estructural de la rúbrica original; si bien por un lado mantiene la *falsa confesión* y el contraste entre el *mal hombre* (que diluye el superlativo *pessimo* del texto italiano) y la fama de santo, por otro no sólo omite el engaño del *santo*

frate (y la ironía entre dos tipos de santidad: la verdadera del confesor y la falsa del truhán), sino que pierde la estructura quiástica y la lógica

del “rovesciamento”: a *Ser Cepparello* (all’inizio della rubrica) si oppone *san Ciappelletto* (alla fine); a *pessimo uomo* si oppone *santo*; e così abbiamo anche *in vita* vs *morto*, *inganna* vs *è reputato* (D’Agostino 2010: 116).¹⁶

Es más: el traductor no distingue entre *Cepparello* y *Ciappelletto*, llamando al protagonista del cuento siempre *Cerciappelletto*,¹⁷ incluso en el momento de su presentación (§ 9: «gli venne a memoria un ser Cepparello da Prato» > «vénole a la memoria un lombardo que era llamado Cerciappelletto de Prado») y llegando al caso extremo de escribir: «santo Cerciappelletto» (§ 88). Parece, entre otras, que no ha entendido el significado de *Ser*, y por la misma razón se le escapa todo el problema onomástico del § 9¹⁸ y cualquier distinción funcional entre el uso de *Cepparello* y *Ciappelletto* (D’Agostino 2010: 43-44 y *passim*), incluida la que permite dividir el cuento en tres partes correspondientes a la variación onomástica *ser Cepparello* – *ser Ciappelletto* – *san Ciappelletto*. Y en el mencionado § 9, con motivo de la eliminación del nombre *Cepparello*, el traductor está obligado a borrar toda la frase siguiente, que justamente gira en torno al doble

¹⁶ La variante de *Esc* («Capítulo XI. Cómo Cerciappelletto de Prado, faziendo mala vida e en la fin falsa confesión, fue avido por santo), aparte de darle a la *novella* el lugar décimo primero de la colección, se aleja todavía más del original.

¹⁷ Valvassori, respetando el ms., escribe siempre *Cercia Pelleito* (*cerçia pelleito*), yo prefiero creer que en el original español estuviese la forma *Cerciappelletto*. A no ser que en el original estuviese algo como *micer Ciappelletto* (a la par de *micer Muciato*, §§ 15, 18, 19 etc.) deformado en el arquetipo. Y queda la duda de que pueda ser *cer Ciappelletto*, donde *cer* sería la forma abreviada de *micer*; el CORDE (*Corpus diacrónico del español*, <http://corpus.rae.es/cordenet.html>, consultado en septiembre de 2014), da algún ejemplo de *cer/çer Jacomo*, *cer/çer Simón* etc.; pero el caso del § 88 hace pensar que difícilmente el traductor escribiría «santo cer Ciappelletto».

¹⁸ Al parecer el traductor no entiende el juego onomástico, que por cierto no está del todo claro (cf. D’Agostino 2010: 127-8): «non sappiendo li franceschi che si volesse dir Cepparello, credendo che ‘ciappello’, cioè ‘ghirlanda’ secondo il lor volgare a dir venisse, per ciò che piccolo era come dicemmo, non Ciappello, ma Ciappelletto il chiamavano» > «e los franceses non entendían qué quería dezir Cerciappelletto, creyendo que ‘capelletto’, que es ‘guirnalda’ según su lenguaje, que aquello era Cerciappelletto porque, como dicho es, era chico de cuerpo e redondillo; e llamávanlo Cerciappelletto». Eso impide además establecer una proximidad, en este caso, entre el *DE* y *P* (*ciappello*) o *B* (*cappello*).

nombre del protagonista: «e per Ciappelletto era conosciuto per tutto, là dove pochi per ser Cepperello il conoscieno».

En cuanto a *Musciatto Franzesi*, el traductor lo llama *Muciato Francés*, basándose más o menos en la fonética del nombre italiano pronunciado a la española, pero perdiendo la alusión al nombre toscano *Mosca*¹⁹ (en francés el animal es *mouche*).

2.2. Los cambios

Vamos a examinar algunas características del cuento, analizando con más detalles los veinte primeros párrafos, aunque sin la pretensión de ser exhaustivos, y destacando tan sólo los casos más interesantes en el resto del texto. Podemos clasificar los cambios introducidos por el traductor de la manera siguiente:

1) Estructuras bimembres (a menudo sinonímicas):

- § 2, «principio» > «principio e fundamento»;
- § 9, «vita» > «vida e costumbres»;
- § 12, «mali» > «males e daños»; «allegrezza» > «gozo e alegría»;
- § 13, «bestemmiatore» > «blasfemador e renegador»;
- § 16, «con ciò sia cosa che tu niente facci al presente» > «pues que al presente en ninguna cosa no estás ocupado nin has qué fazer»;
- § 19, «convenutisi insieme» > «convenidos e igualados en uno»;
- § 26, «iniquissimo» > «muy malo e abominable»; «romore» > «remor e escándalo»;
- § 43, «senza alcuna ruggine d'animo» > «sin algún orín o otra orrura de pecado»;
- § 64, «villania» > «villanía e error».

2) Pequeñas ampliaciones:

- § 2, «dovendo io» > «deviendo yo, por mandamiento de la nuestra reina»; «cosa impermutabile» > «cosa non mudable nin movable»; «il suo nome» > «el Su glorioso nombre»;
- § 3, «transitorie e mortali» > «poco durables e inciertas e mortales»;
- § 4, «seguendo» > «seguendo e guardando»; «fragilità» > «fragilidad e flaqueza»;

¹⁹ «*Musciatto* sembra soprannome da *Muscia*, forma francesizzante per *Mosca*» (*ibid.* 116). Recuérdese por ejemplo *Mosca* de' Lamberti (*If* VI 80 y XXVIII 103-111).

- § 5, «da oppinione ingannati» > «engañados por falsa opiñón»;²⁰
«tale dinanzi alla sua maestà facciamo procuratore» > «atal persona creemos ser verdadero amigo suyo e por tal lo constituimos por procurador en nuestras necesidades»; «da quella» > «de la Magestad suya»;

- § 7, «cavalier divenuto» > «alcançando la honor e orden de cavallería»;

- § 9, añade al comienzo del párrafo: «E tornando al propósito»;

- § 13, «invitato» > «E si de algunos malos ombres fuese requerido»; añade: «E a bueltas de todas estas maldades»; «Bestemmiatore di Dio e de' santi era grandissimo e per ogni piccola cosa sí come colui che piú che alcuno altro era iracundo» > «era grande blasfemador e renegador, sin algund temor e vergüença, de Dios e de los santos, e non con grande causa nin grande enojo que le viniese, mas por cualquier pequeña cosa»;

- § 14, añade una glosa innecesaria: «del contrario piú che alcuno altro tristo uomo si diletta» > «pero en lo contrario de aquello, que por sodomía puede ser entendido, se delectava más que otro desaventurado ombre que de tal oficio fuese»; «Gulosissimo e bevitor grande, tanto che alcuna volta sconciamente gli faceva noia» > «Goloso e embriago a grande demasía, tanto que algunas vezes non solamente le turbava el seso, mas la complesión le gastava», el texto italiano se limita a decir que la borrachera le provocaba el vómito;

- § 16, añade «como tú conoces», que no está implícito en el texto italiano, pero forma un paralelo con el anterior «como tú sabes» («come tu sai»);

- § 20, «lui per amor di messer Musciatto onoravano molto» > «principalmente por honor de micer Muciato e después por él, lo acogían bien e honravan», a no ser que el ms. italiano usado por el traductor leyese algo como *«per lui e per amor etc.»; añade además: «veyéndolo así», blandamente explicativo; «medici e fanti che il servissero o ogni cosa...» > «físicos que curasen d'él e moços que lo serviesen e todas las otras melezinas e cosas...»;

- § 21, «disordinatamente» > «desordenadamente e con mal regimiento de su persona»; «fratelli» > «hermanos florentines»; a «se dolían mucho» (que traduce «si dolevan forte») añade una especie de glosa: «no tanto por él como por las razones que se siguen»;

²⁰ En italiano antiguo la palabra *opinione* ya contiene rasgos negativos de falsedad (cf. D'Agostino 2010: 121).

- § 22, añade «ellos, en este cuidado estando»;
- § 24, «sí malvagio uomo» > «un tal mal ome e tanto disoluto»;
- § 30, añade de forma inesperada, y sin que sea fácil explicar el por qué, una frase causal: «veyendo que en lo fazer non avía tanto trabajo»;
- § 31, «cosí si vuol fare» > «así lo debe fazer todo fiel cristiano»;
- § 34, «d’ogni cosa» > «de todos los pecados en que un ome podría caer»;
- § 41, «l’acque» > «el agua clara e fría», añadido muy acertado, por incorporar un matiz de placer pecaminoso en el acto de beber agua;
- § 44, «contentissimo» > «muy alegre e aun mucho engañado d’esto» (también en este caso el traductor avisa al lector);
- § 51, «Idio te convierta» > «Dios te convierta así como a erejes e infieles», añadido muy peculiar, que parece aludir a preocupaciones religiosas agudas;
- § 60, «risuscitò da morte a vita il nostro Signore» > «el Nuestro Salvador resucitó de muerte a vida e salvó todo el umanal linage», otro añadido muy acertado, porque subraya el falso lenguaje devocional de Ser Ciappelletto;
- § 66, «che hai tu» > «qué as que así sospiras e lloras»;
- § 74, añade «pero si como todos somos naturales de la muerte»;
- § 76, «come cristiano» > «como católico cristiano», añadido de significado evidente;
- § 84, «cantando» > «cantando sus salmos e responsos», otra vez añadiendo un detalle de tipo religioso;
- § 86, añade «levando cada uno un pedaço como en reliquias», otro detalle del mismo tipo;
- § 87, añade «e la iglesia fue desembargada», detalle, esta vez, de tipo narrativo.

3) Amplificaciones mayores:

No son muchas, pero no se pueden subestimar:

- § 5, «esaudisce coloro che ’l priegano» > «non por la su medianería d’él, mas por la devota opiñón que ovo el que a él se encomendó, oye los ruegos del que está en aquella necesidad e tribulación»; el traductor recupera otros conceptos del párrafo, probablemente tratando de aclarar unas expresiones más sintéticas del texto italiano que le parecen oscuras;

- § 50, «ma, per alcun caso, avrebbeti l'ira potuto inducere a fare alcuno omicidio o a dire villania a persona o a fare alcuna altra ingiuria?» > «¿Es verdad – dixo él – que con esta ira, aunque devota e con buen zelo, pero podría ser que la saña algunas vezes te avría sacado de los términos de la razón, e podrías aver procedido a omicidio o desonra o injuria de alguna persona? Si en algo d'esto erraste, déveslo dezir»;

- § 57, «rispose a questo modo» > «respondió por esta manera sobre dicha, confesando muy ligeros pecados, faziendo d'ellos muy grande graveza e mostrando por ellos grande dolor e contrición»; rindiendo explícitos algunos de los mecanismos de la falsa confesión;

- § 73, «piú di cento volte!» > «más de cien vezes! E con grande piedad me administrando las cosas necesarias a mi criança, e después de la gracia de Nuestro Señor, ella fue causa por que llegase a este estado», añadido interesante, que subraya el pretendido afecto de ser Ciappelletto hacia su madre y la deuda que tiene con ella por haber hecho de él el campeón de virtudes que el santo fraile va poco a poco conociendo;

- § 85, el fragmento es bastante largo y remitimos al texto que se encuentra más abajo. Los añadidos son muchos: en parte son de tipo narrativo («dixeron la missa muy devotamente») y en parte descriptivo (las virtudes del difunto).

4) Pequeños cortes:

- § 2, «sí come primo, dare cominciamento» > «dar comienço»;

- § 7, «dovendone in Toscana venire [...] da papa Bonifazio addomandato e al venir promosso» > «que a recuesta del papa Bonifacio pasava en Italia»;

- § 8, véase todo el texto;

- § 9, no traduce «molto assettuzzo», que es uno de los logros expresivos más destacados del cuento; a no ser que, en la parte final del párrafo («per ciò che piccolo era come dicemmo» > «porque, como dicho es, era chico de cuerpo e redondillo») el añadido «e redondillo» no se deba considerar como una recuperación (pero en este caso equivocada) de «assettuzzo».

- § 10, omite «come che pochi ne facesse», que alude probablemente a la pereza de Cepparello; omite también «grandemente»;

- § 15, «la potenza e lo stato» > «la potencia»;

- § 17, «ritirarmi del tutto» > «me partir»;

- § 18, «male agiato delle cose del mondo» > «en mal atavío», con cambio de referente; omite «si diliberò», que por cierto es muy importante en el texto.²¹

- § 19, «quasi niuno il conoscea» > «de alguno non era conocido», el traductor no capta la ironía de aquel *quasi*: si casi nadie le conoce, quiere decir que algunos borgoñones, aunque fueran poquísimos, sí le conocen, por lo que la falsa confesión adquiere un matiz de desafío, además del reto que ser Ciappelletto le echa al santo fraile.

- § 21, en este caso el traductor omite la expresión «il male della morte» (una enfermedad mortal), que tiene una importante función de prolepsis, enmarcando todo lo que sigue en el texto, y se limita a traducir «andava di male in peggio» (referido a ser Ciappelletto) por «iva de cada día de mal en peor» (referido sin embargo a «la dolencia», que en realidad forma una interesante *figura ethymologica* con *dolian*, pocas palabras más adelante);

- § 24, «alcuno sagramento della Chiesa» > «ninguno de los sacramentos», quizás por considerar inútil el complemento de especificación;

- § 26, no traduce «tutto il giorno ne dicono male»;

- § 29, no traduce «se alcun ce n'è». La omisión es cuantitativamente pequeña e podría incluso remontarse a un manuscrito italiano como *L* (véase arriba, § 1, Cuestiones filológicas), pero la traducción pierde una nota muy polémica: «procacciate di farmi venire un santo e valente frate, il piú che aver potete, se alcun ce n'è» ('dado y no concedido que haya algún fraile de santa vida'). En el mismo párrafo omite también «e ' miei» («io acconcerò i fatti vostri e ' miei» > «yo terné tal manera que vuestros hechos serán seguros»); una de las cuestiones más debatidas es la razón por la que ser Ciappelletto ayuda a los dos usureros; independientemente de la interpretación preferida, es preciso subrayar que el notario de Prato promete solucionar tanto el problema de los huéspedes como el propio, bien se trate de empeñarse en la última diabólica actuación o de buscar una (extremadamente dudosa) carrera de santidad.

- § 30, no traduce «lombardo».

- § 31, «veggio che [...] avrò» > «avré».

- § 36, «se [...] in lussuria con alcuna femina peccato avesse» > «si en pecado de loxuria avía errado». Nótese la eliminación de «con alcuna femina»; el texto italiano enfoca como pecado de luxuria una relación hete-

²¹ Cf. D'Agostino 2010: 42 y 136.

rosexual, y la gracia está en que ser Ciappelletto contesta que en efecto nunca había cometido un tal pecado con una mujer (siendo homosexual lo había cometido – y muchas veces – con hombres); la traducción pierde la ironía del original. En el texto castellano la respuesta es una mentira, como habría dicho Juan Manuel, del primer tipo, porque Cerciappelletto se limita a negar la verdad; en cambio en el italiano ser Ciappelletto miente diciendo la verdad, mentira de tercer tipo para el autor de *El Conde Lucanor*;

- § 38, no traduce «né in altro atto»;
- § 41, «oltre alli digiuni delle quaresime che nell'anno si fanno dalle divote persone» > «por cuanto el ayuno de la Cuaresma es ordenado por la Iglesia», el traductor no entiende que la palabra *quaresima* en italiano se refiere a cualquier periodo de ayuno del año;
- § 53, omite «come Dio vel dica»;
- § 76, omite «il quale voi la mattina sopra l'altare consecrate»;
- § 78, «e aveano alcuna volta sí gran voglia di ridere, udendo le cose le quali egli confessava d'aver fatte, che quasi scoppiavano» > «muchas vezes avían reído d'ello», perdiendo en parte la eficacia narrativa del fragmento;
- § 92, omite «E qui si tacque»; la omisión es pequeña, pero es la única vez en el *Decamerón* en la que, de alguna manera, al final de un cuento reaparece el narrador.

5) Cortes de una frase entera. No es extraño que los casos sean pocos:

- § 14, omite «A chiesa non usava giammai e i sacramenti di quella tutti come vil cosa con abominevoli parole schirivava»; en realidad el § 14 tiene además un desplazamiento de oraciones;
- § 52, omite «o tolte dell'altrui cose senza piacere di colui di cui sono?», quizás porque la frase mezcla esta pregunta con otra acerca del testimonio falso;
- § 72, omite «Non piagner, confòrtati, ché fermamente, se tu fossi stato un di quegli che il posero in croce, avendo la contrizione che io ti veggio, sí ti perdonerebbe Egli».

6) Reestructuración con cortes, añadidos y cambios en el mismo párrafo:

- § 5, «E ancor piú in Lui, verso noi di pietosa liberalità pieno, discerniamo» > «E el Nuestro Señor, non acatando nuestros pecados, lleno e cumplido de piedad e de liberalidad con gracia recibe sus oraciones»; en

el *DE* falta el correspondiente de «discerniamo», pero se añade «non acatando nuestros pecados», «con gracia» y «recibe sus oraciones»; además usa una acostumbrada estructura bimembre: «pieno» > «lleno e conplido» y una endíadis: «di pietosa liberalità» > «de piedad e de liberalidad».

- § 6, «manifestamente dico, non il giudicio di Dio, ma quel degli uomini seguitando» > «digo que se podrá mostrar non el juizio divino, el qual es incomprehensible a ninguna persona, mas la ignorante e simple opiñón de los ombres»; elimina *manifestamente*, pero añade una glosa al «juicio divino» e introduce por *variatio* la palabra «opiñón», referida a los hombres, acompañándola del doble adjetivo «ignorante e simple».

- § 11, «non curandosi fargli falsi, tante quistioni malvagiamente vincea a quante a giurare di dire il vero sopra la sua fede era chiamato» > «él vencía muchos pleitos e quistiones, jurando falso donde d'él se fiavan»;

- § 13, «piú volte a fedire e ad uccidere uomini con le proprie mani si ritrovò volentieri» > «e muchas vezes fue hallado en compañía de ombres crueles e matadores, qu'él por sus manos fería e matava ombres»; elimina «volentieri», pero duplica la alusión a los hombres (Boccaccio no dice que Cepparello fuera a cometer homicidios en compañía de otros delincuentes, a no ser que se trate de una frase sintácticamente retorcida, donde se diga que Cepparello mataba a otros hombres “cruels e matadores”, lo que tampoco está en el *Decamerón* italiano);

- § 14, en esta ocasión resuelve una aparente contradicción con una frase más explícita; en el texto de Boccaccio se dice: «Imbolato avrebbe e rubato con quella coscienza che un santo uomo offerrebbe» que parece una oración condicional con el significado, más o menos de “Habría robado [si hubiese tenido ocasión] etc.”; pero en realidad es mucho más probable que, por extraño que sea el giro sintáctico, se trate de una afirmación: Cepparello solía robar de verdad, porque en el retrato del «piggiore uomo forse che mai nascesse» (§ 15), sería curioso que faltara ese pecado, el cual, además se describe con alusión a su opuesto (*offerrebbe*, “habría dado una limosna”), según el patrón básico del “rovesciamento”. El traductor castellano escribe, usando el modo indicativo: «Furtar e robar con tan alegre e pura conciencia lo fazía como un santo ombre ofrecería o daría limosna». En el fondo, la interpretación es correcta;

- § 25, este párrafo ha sufrido una serie de cambios sintácticos y de otro tipo; véase el texto más abajo.

7) Cambios de palabras o de expresiones:

- § 2, «una delle sue maravigliose cose» > «una de las sus maravillosas obras»;
- § 4, «cose... oportune» > «cosas... necesarias»;
- § 5, «l'acume dell'occhio» > «los ojos mortales»; «nel segreto» > «la altura»; «forse» > «por error»;
- § 7, «fuor solamente in dubbio gli rimase cui lasciar potesse sufficiente a riscuoter» > «solamente le era grave de fallar suficiente persona a quien diese cargo de cobrar»;
- § 11, «senza negarlo mai» > «a pequeños ruegos»;
- § 17, «quella parte di ciò che tu riscoterai che convenevole sia» > «de aquello que tú recabdares la parte de que tú seas contento»;
- § 18, «scioperato» > «pobre»;
- § 19, «quasi si riserbasse l'adirarsi al da sezzo» > «queriendo guardar las malicias e engaños para más oportuno e conveniente tiempo»;
- § 21, traduce «il buon uomo» por «él», perdiendo la fuerte carga de ironía;
- § 23, transforma el «gran biasimo» (valoración de los demás) en «gran inhumanidad» (valoración interna) y al mismo tiempo pierde «segno manifesto di poco senno» (el *senno* es uno de los elementos-clave del *Decamerón*); a no ser que haya habido una confusión entre *senno* y *sano*, que pertenece a otra oración en el texto castellano («aviéndolo rescebido sano en nuestra casa»), pero que no se encuentra en el italiano; «Noi abbiamo de' fatti suoi pessimo partito alle mani» > «nosotros somos en uno de dos peligrosos partidos»; nótese que en realidad las opciones peligrosas son tres, no dos: que lo echen fuera de casa (§ 23); que muera sin confesarse (§ 24); que confiese sus pecados y no le absuelvan (§ 25);
- § 24, «a' fossi» > «fuera de sagrado», versión quizás un poco menos dura;
- § 26, «veggendo ciò» > «fallando esta ocasión» – en realidad es una buena interpretación del sentido del texto;
- § 31, «allato pòstoglisi a sedere» > «asentándose a la cabecera de su cama»;
- § 41, «se nel peccato della gola aveva a Dio dispiaciuto» > «si avía caído en el pecado de la gula»;
- § 45, «in casa di questi usurieri» > «en compañía d'estos usureros»;
- § 55, «piccioli» > «maravedíes»;
- § 58, «al fante» > «a las moças de mi casa»;

- § 86, «una arca di marmo» > «una sepultura de mármol», perdiendo la idea de una sepultura colocada en posición elevada (lo que es propiamente un *arca*).

8) Cambios de estructura sintáctica.

A veces el traductor reescribe el párrafo (véase el núm. 16), aunque el contenido se mantiene fiel al original. Casi siempre trata de desenmarañar las construcciones sintácticas más complicadas. Veamos otros casos:

- § 30, «e domandarono alcuno santo e savio uomo che udisse la confessione d'un lombardo che in casa loro era infermo» > «preguntaron cuál era allí el más devoto e mejor religioso, rogándoles que ge lo diesen para oír de penitencia a un enfermo que en su casa estava»;

- § 34, «io non mi confessai mai tante volte né sí spesso, che io sempre non mi volessi confessare generalmente di tutti i miei peccati che io mi ricordassi dal dí che io nacqui infino a quello che confessato mi sono» > «comoquier que yo muchas vezes e muy a menudo me he confesado, pero yo he costumbre de cada vez me confesar generalmente de todos mis pecados del día en que nací fasta aquel punto». Para simplificar el traductor elimina también «che io mi ricordassi»:

- § 38, «si peccò giammai» > «no puedes pecar»;

- § 43, caso interesante en el que el traductor pasa del discurso indirecto al discurso directo: se trata del § 41, que no copiamos, porque el lector lo puede encontrar más abajo, en la edición del texto; en el mismo § 43 se nota el cambio siguiente: «non mi dite questo per confortarmi» > «vós me dezides esto por me confortar», que, quitando el imperativo, parece atenuar la censura del santo fraile.

9) Casos de incomprensión:

- § 5, «allo esilio del pregato» > «a la insuficiencia del procurador»;²²

- § 35, probablemente se debe a una comprensión sólo parcial la traducción de este párrafo, que de todas formas transforma profundamente la frase: «ché io amo molto meglio di dispiacere a queste mie carni che, facendo agio loro, io facessi cosa che potesse essere perdizione dell'anima mia» > «ca yo no he duelo de dar pena e trabajo a mi cuerpo, así que yo puedo complazer a Dios e dar salvación a mi ánima»;

²² La palabra italiana *esilio* en este caso se refiere a la condena al infierno.

- § 47, «Ma come ti sè tu spesso adirato?» > «¿por cuál razón tan a menudo te ensañas e conturbas?»; el traductor no entiende que *come spesso* significa ‘cuántas veces’, ‘con qué frecuencia’;

- § 82, «li due fratelli, ordinato di quello di lui medesimo come egli fosse onorevolmente seppellito» > «los dos hermanos florentines ordenaron a sus propias expensas como él honorablemente fuese enterrado»; los dos usureros, a pesar de que ser Ciappelletto los ha sacado de graves peligros, no tienen tampoco el detalle de enterrarlo a sus expensas, mostrando la cara poco humana y poco honrada de algunos mercaderes; el traductor español, probablemente por incomprensión, dice lo contrario;

- § 86, «calca» > «acucia»; *calca* significa ‘gentío, muchedumbre’, *acucia* puede valer por ‘prisa’.

10) Pérdida de efectos estilístico-retóricos sin recuperación por compensación. Nos limitamos a las observaciones siguientes:

- § 18, la secuencia «volea volentieri» contiene una *figura ethymologica* acompañada, como es normal, por una aliteración, mientras que la traducción («era presto a lo fazer») no presenta ningún rasgo retóricamente interesante.

- § 39, «della mamma mia» > «de mi madre», perdiendo la connotación afectiva del hipócrita notario; lo mismo sucede en el § 71;

- § 41, «e alcuna volta gli era paruto migliore il mangiare che non pareva a lui che dovesse parere a chi digiuna per divozione, come digiunava egli» > «e algunas vezes deseava el comer e me deleitava en pensar en ello más que non devía»; en este caso el traductor modifica notablemente el texto, perdiendo el poliptoto (aquí doble, con *parere* y *digiunare*), que en general en el *Decamerón* y en especial en este cuento es una figura retórica fundamental;

- § 43, «ben sapete che io so» > «yo sé bien»; además de perder el poliptoto, suaviza la crítica al santo fraile.

Y finalmente el traductor no logra mantener ninguno de los característicos diminutivos que Boccaccio siembra en el texto: § 9: «assettatuzzo» (cf. arriba, bajo el punto núm. 4); § 41: *insalatuzze d'erbucce* > «ensaladas de yerbas»; § 51: «avessi avuto pure un pensieruzzo» > «solamente pensado oviese»; § 53: «quella cattivella» > «aquella». Tampoco se da cuenta de matizaciones semánticas como las que distinguen las formas *mangiare* y *manicare*, che vierte siempre usando *comer* (D’Agostino 2010: 55-7).

3. CONCLUSIONES

Ya los estudios anteriores han puesto muy bien en evidencia algunos rasgos de la primera versión al castellano del *Decamerón*. Blanco Jiménez (1978a) ha subrayado sobre todo la tendencia al eufemismo, Hernández Esteban (1987: 164) ha definido las características siguientes:

a) *Supresión* de palabras, frases, párrafos, episodios; se producen por dos razones básicas: *esquivar dificultades* que le plantea [al traductor] la comprensión del original y *censurar* pasajes y situaciones que le resultan atrevidos, cuando cree no romper con ello el hilo argumental; b) *adición* de términos, detalles, matices, juicios de valor, reflexiones moralizantes, tanto para *explicar mejor* el significado de lo que traduce como para *moralizar*, para revestir con una pátina de mayor decoro, cuando lo considera posible, su traducción; c) *modificación* de ciertos pasajes para *mitigar su atrevimiento* o bien *por no haber entendido* el sentido del original, que sólo en algunos casos, y sólo por esta última razón, se desvirtúa casi totalmente en la traducción.

y Mita Valvassori ha tratado en general del *modus operandi* del anónimo español. Por nuestra parte, confirmando las observaciones de los estudiosos citados, vamos a resumir algunos de los puntos más interesantes que nos han parecido surgir del análisis del primer cuento.²³

1) El traductor mantiene todavía la actitud medieval típica del que en italiano se llama *volgarizzatore* más que *traduttore*: quita y añade con una cierta facilidad, modifica según le parece, desplaza y adapta (por es. *piccioli* > *maravedís*) y cumple todas las operaciones que caracterizan la obra del traductor de los siglos XIII y XIV (esto es, el *volgarizzatore*) frente al traductor de épocas posteriores.

2) Se esfuerza por simplificar la arquitectura sintáctica a veces compleja de Boccaccio, introduciendo cambios e quebrando la hipotaxis con estructuras paratáticas. Sin embargo en ocasiones su estilo resulta algo enrevesado.

3) Algunos de los cambios parecen responder a una actitud más religiosa, a veces diríase más santurrón, y en ocasiones se censura el texto de Boccaccio.

²³ Para enmarcar el problema de la traducción literaria en la Edad Media española hay que recurrir a Alvar 2010, con riquísima bibliografía.

4) El traductor manifiesta una escasa capacidad de captar algunos matices semánticos del original y de adaptar los brillantes rasgos estilísticos-retóricos de Boccaccio. E ignora toda la problemática onomástica.

A pesar de todo, el texto de la traducción se lee con cierto interés. A veces el anónimo castellano logró mantener lo suficientemente bien el tono del original italiano como para que el público español pudiera acercarse a la obra maestra de la *narratio brevis* medieval sin perder demasiado su encanto e hizo de modo que otros autores españoles se sintiesen estimulados a imitarla, por lo menos mientras no incurrió en los rigores de la censura.²⁴

4. EL TEXTO DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOLA EN VERSIÓN SINÓPTICA CON EL ORIGINAL

4.1. *Preámbulo*

Como queda dicho en el primer párrafo de este ensayo, la *constitutio textus* de la novela se basa en el ms. *Esc* y en el impreso *T*. Para el primero he tenido en cuenta la edición de Mita Valvassori (2009a), siguiendo también sus criterios de edición (*ibi*: 11-4). Los dos textos evidentemente son diferentes, porque el de Valvassori pretende únicamente ofrecer la forma del códice escorialense, limitándose a corregir algunos errores, mientras que en nuestro caso queremos establecer, aunque de forma del todo provisional, un texto crítico. Paso lista aquí a una serie de casos en los que mi manera de leer el manuscrito o de representarlo gráficamente difiere de la de Valvassori; no apunto pequeñas diferencias de puntuación y no uso paréntesis para resaltar integraciones de letras y fenómenos parecidos. El hecho de presentar los dos textos sinópticos en cada párrafo hace perder la *mise en page* del copista; para todo esto es suficiente remitir a la edición completa del manuscrito.

²⁴ Véanse Valencia Mirón 1995 y Conde 2005.

párrafo	nuestra ed.	ed. Valvassori
<i>passim</i>	Cerciappelto	Cercia Pelletto
1	se afirme	sea firme
5	atal	a tal
5	del que está	d’el que está
13 e 73	causa	cabsa
14	oficio	ofício
17 y 45	qué fazer	que fazer
51	¿E cómo? Si solamente	e como si solamente
51	siempre les digo: “Dios te con- vierta, así como a erejes e infieles”»	siempre les digo: “Dios te con- vierta”, así como a erejes e infieles.
56-57	[...] tú feziste muy bien en lo fazer así». ^[57] Allende d’esto [...]	[...] tú feziste muy bien en lo fazer. Así, allende d’esto [...]
74	acto	abto
83	e sperando	esperando
89	bienaventurado	bien aventurado

El símbolo ¶ separa el registro de variantes de alguna observación de tipo ecdótico, sobre todo las variantes italianas que apoyan la *selectio*. En ocasiones doy también, en negritas, las variantes principales entre los mss. italianos *B* y *P*.

4.2. *El texto*

[⁰¹] Capítulo X. Cómo se razonó Panfileo
antes que novellase.

[⁰²] Convenible cosa es, muy amadas señoras, que qualquier cosa o acto qu’el ombre faga aya principio e fundamento del maravilloso e santo nombre de Aquel que fue fazedor de todas las cosas; e por ende, deviendo yo por mandamiento de la nuestra reina, dar comienço al novellar, entiendo començar en una de las sus maravillosas obras a fin que, oída aquella, la nuestra esperança toda en Él se afirme, así como en cosa non mudable nin movable e el Su glorioso nombre sea siempre de nós loado.

-

[⁰²] Convenevole cosa è, carissime donne, che ciascheduna cosa la quale l’uomo fa, dallo ammirabile e santo nome di Colui il quale di tutte fu facitore le dea principio; per che, dovendo io al nostro novellare, sí come primo, dare cominciamento, intendo da una delle sue maravigliose cose incominciare, acciò che, quella udita, la nostra speranza in Lui, sí come in cosa impermutabile, si fermi e sempre sia da noi il suo nome lodato.

0. Capitulo como por mandado de la reyna novello Panfilo *T*.

2. señoras qualquier *T*. ~ marauilloso sancto *T*. ~ fazedor *T* fazer *Esc*. ¶ It. *facitore*. ~ fazedor + e criador *T*. ~ por ende *om*. *Esc*. ~ deviendo *Esc* auiendo *T*. ¶ It. *per che*. ~ loado + e bendicho. Amen. *T*. **2. nostro ¶ uostro *B*.**

[3] Manifiesta cosa es que, así como las cosas temporales son poco durables e inciertas e mortales, así son en sí e fuera de sí llenas de angustias e enojos e trabajos, e sometidas a infinitos peligros; a los quales sin ninguna dubda nosotros, que somos de la mescla de aquellas cosas e una parte d'ellas, non podríamos durar nin ampararnos, si especial gracia de Dios non nos proveyesse de fortaleza e avisación.

[4] La cual gracia non es de creer que venga en nós por merecimientos nuestros, mas movido por la su piadosa benignidad e por las peticiones e ruegos de algunos que ya como nosotros fueron mortales e, en tanto que en esta mortal vida fueron, siguiendo e guardando sus mandamientos, son agora con Él en la gloria bivos eternamente e bienaventurados; a los quales nós, así como procuradores sintiendo nuestra fragilidad e flaqueza e conociendo nós ser indignos de ser oídos en el acatamiento de tan alto juez, non osando rogar por nós mesmos e nin demandar aquellas cosas que creemos que nos sean necesarias, a ellos las encomendamos.

[5] E el Nuestro Señor, non acatando nuestros pecados, lleno e complido de piedad e de liberalidad, con gracia recibe sus oraciones; e non pudiendo nós con los ojos mortales traspasar la altura de la voluntad divinal nin aver de aquélla conocimiento verdadero, acaece por error

[3] Manifesta cosa è che, sí come le cose temporali tutte sono transitorie e mortali, cosí in sé e fuor di sé esser piene di noia, d'angoscia e di fatica e ad infiniti pericoli soggiacere; alle quali senza niuno fallo né potremmo noi, che viviamo mescolati in esse e che siamo parte d'esse, durare né ripararci, se spezial grazia di Dio forza e avvedimento non ci prestasse.

[4] La quale a noi e in noi non è da credere che per alcun nostro merito discenda, ma dalla sua propria benignità mossa e da' prieghi di coloro impetrata che, sí come noi siamo, furon mortali, e, bene i suoi piaceri mentre furono in vita seguendo, ora con Lui eterni son divenuti e beati; alli quali noi medesimi, sí come a procuratori informati per esperienza della nostra fragilità, forse non audaci di porgere i prieghi nostri nel cospetto di tanto giudice, delle cose le quali a noi reputiamo opportune gli porgiamo.

[5] E ancor piú in Lui, verso noi di pietosa liberalità pieno, discerniamo: ché, non potendo l'acume dell'occhio mortale nel segreto della divina mente trapassare in alcun modo, avvien forse talvolta che, da oppinione ingannati, tale dinanzi alla sua maestà facciamo procuratore,

3. durables *Esc* duraderas *T.* ~ e mortales *om. Esc.* ¶ *It. e mortali.* ~ ninguna *Esc* alguna *T.* ~ nosotros que somos *Esc* nos causo que seamos *T.* ~ una parte *Esc* avn parte *T.* ~ especial *praem.* esta *T.*

4. peticiones e ruegos *Esc* intercessiones *T.* ~ siguiendo e guardando *em.*] seyendo e guardando *Esc* siguieron e mandaron *T.* ¶ *It. seguendo.* Posible error de arquetipo. ~ en la su gloria bivos y eternamente bienaventurados *T.* ~ conociendo nós ser *Esc* conociendonos *T.* ~ mesmos e nin *Esc.*

5. non acatando... oraciones e *Esc* no reguardando nuestros grandes pecados e lleno e complido de piedad e de liberalidad e de gracia *T.* ~ con ojos *Esc.* ¶ Aunque con una formulación sintáctica distinta, el artículo está en el texto italiano. ~ ninguna *Esc*

algunas vezes que, engañados por falsa opinión, atal persona creemos ser verdadero amigo suyo e por tal lo constituimos por procurador en nuestras necesidades acerca d'Él, que perpetuamente es desterrado de la Magestad suya. Pero Aquel a quien ninguna cosa non es ascondida, el cual más acata la devota intinción, cuantoquier que ignorante sea, que a la insuficiencia del procurador, así como si aquél en la su gloria fuese entre los bienaventurados, non por la su medianería d'él, mas por la devota opinión que ovo el que a él se encomendó, oye los ruegos del que está en aquella necesidad e tribulación.

[6] Lo qual se podrá mostrar en aquella novella que entiendo contar; digo que se podrá mostrar non el juicio divino, el cual es incomprehensible a ninguna persona, mas la ignorante e simple opinión de los ombres.

[6bis=1] Capitulo XI. *Cómo un mal hombre que avía nombre Cerciappelto hizo en la fin de sus días falsa confesión e después de su muerte fue avido por santo.*

[7] Dízese pues, señoras, que Muciato Francés, seyendo muy rico mercadante en Francia e alcançando la honor e orden de cavallería, e aviendo de ir en Toscana con Carlos Sin Tierra, hermano del rey de Francia, que a recuesta del papa Bonifacio pasava en Italia; sintiendo Muciato e acordándose que su fazienda e mercaderías, como a los mercadores suelen fazer, estavan derramadas en diversas partes, e non podiente así ligeramente las recabdar

che da quella con eterno esilio è iscacciato; e nondimeno Esso, al quale niuna cosa è occulta, piú alla purità del pregator riguardando che alla sua ignoranza o allo esilio del pregato, cosí come se quegli fosse nel suo cospetto beato, esaudisce coloro che 'l priegano.

[6] Il che manifestamente potrà apparire nella novella la quale di raccontare intendo: manifestamente dico, non il giudizio di Dio, ma quel degli uomini seguitando.

[1] *Ser Cepparello con una falsa confessione inganna un santo frate e muorsi; ed essendo stato un pessimo uomo in vita, è, morto, reputato per santo e chiamato san Ciappelletto.*

[7] Ragionasi adunque che, essendo Musciatto Franzesi di ricchissimo e gran mercatante in Francia cavalier divenuto e dovendone in Toscana venire con messer Carlo Senzatterra, fratello del re di Francia, da papa Bonifazio addomandato e al venir promosso, sentendo egli li fatti suoi, sí come le piú volte son quegli de' mercatanti, molto intralciati in qua e in là e non potersi di leggere né subitamente stralciare, pensò quegli

alguna T. ~ sea om. T. ~ por su medianería T. ~ ovo al que T. ~ a él T del Esc. ~ oye T oyo Esc. ¶ It. *esaudisce*.

6bis=1. Capitulo XI. *Cómo Cerciappelto de Prado, faziendo mala vida e en la fin falsa confesión, fue avido por santo Esc.* ¶ Cf. la rúbrica original. ~ falsa Esc mala T.

7. Dízese Esc Dize T. ~ señoras + mias T. ~ honor e om. T. ~ de la caualleria el qual T. ~ sintiendo esto Muciato acordandose T. ~ mercaderías Esc mercancías T. ~ a los mercaderes suele acaescer estauan T. ~ e non podiente así Esc e ya no pudiendo T. ~ las recabdar Esc recaudallas T. ~ allegarlas T. ~ carga Esc. ¶ Cf. *cargo*, pocos renglones más abajo. ~ le era grave om. Esc.

nin allegar, pensó de dar cargo d'ello a ciertas personas, e a todo esto falló manera; solamente le era grave de fallar suficiente persona a quien diese cargo de cobrar lo que en algunos borgoñones le era devido,

[8] como éstos de su condición fuesen ombres malos e desleales e de dura conversación; e no podía él pensar d'ó fallase un tal mal ombre, cuya malicia bastase a atajar e conluir la malicia de aquéllos.

[9] E mucho en esto pensando, vénole a la memoria un lombardo que era llamado Cerciappelto de Prado, que en París muchas vezes venía a su casa; el cual, porque era pequenuelo de cuerpo e los franceses non entendían qué quería dezir Cerciappelto, creyendo que 'capelleto', que es 'guirnalda' según su lenguaje, que aquello era Cerciappelto porque, como dicho es, era chico de cuerpo e redondillo; e llamávanlo Cerciappelto.

[10] E tornando al propósito, aqueste Cerciappelto era de la vida e costumbres que se siguen. Él, seyendo notario, avía grande vergüença si de los instrumentos que por ant'él pasasen oviese alguno que non fuese falso; e de aquestos tantos faría él cuantos le demandasen, e más de grado aquellos de balde que los verdaderos por precio.

commettere a più persone e a tutti trovò modo; fuor solamente in dubbio gli rimase cui lasciar potesse sufficiente a riscuoter suoi crediti fatti a più borgognoni.

[8] E la cagione del dubbio era il sentire li borgognoni uomini riottosi e di mala condizione e misleali; e a lui non andava per la memoria chi tanto malvagio uom fosse, in cui egli potesse alcuna fidanza avere, che opporre alla loro malvagità si potesse.

[9] E sopra questa esaminazione pensando lungamente stato, gli venne a memoria un ser Cepparello da Prato, il quale molto alla sua casa in Parigi si riparava, il quale, per ciò che piccolo di persona era e molto assettatuzzo, non sappiendo li franceschi che si volesse dir Cepparello, credendo che 'ciappello', cioè 'ghirlanda' secondo il lor volgare a dir venisse, per ciò che piccolo era come dicemmo, non Ciappello, ma Ciappelletto il chiamavano; e per Ciappelletto era conosciuto per tutto, là dove pochi per ser Cepperello il conoscieno.

[10] Era questo Ciappelletto di questa vita. Egli, essendo notaio, avea grandissima vergogna quando uno de' suoi strumenti (come che pochi ne facesse) fosse altro che falso trovato; de' quali tanti avrebbe fatti di quanti fosse stato ricco, e quegli più volentieri in dono che alcuno altro grandemente salariato.

8. él *om.* *T.* ~ dó + el *T.* ~ mal *om.* *Esc.* ¶ *It. malvagio.* ~ abastasse *T.* ~ atajar *T.* trabajar *Esc.*

9. que era *om.* *T.* ~ Cerciappelto] çerçia pelleto *Esc* Cerciappellecto *T.* ¶ *It.* Así siempre en el texto. ~ que en *T.* e en *Esc.* ~ guirnalda *T.* de guirnaldera *Esc.* ¶ *It.* *ghirlanda.* ~ chico *Esc* chiquito *T.* ~ e llamávanlo *Esc* llamauanlo *T.* **9. (creyendo che) ciappello ¶ cappello B.**

10. avía + una *Esc.* ¶ *It.* *aveva grandissima vergogna.* ~ pasasen *Esc* passaron *T.*

[11] Levantar e afirmar falsos testimonios, rogándogelo o non, dezía muy de buena mente; e como a la sazón en Francia se diese grande fe a los juramentos, él vencía muchos pleitos e quisiones, jurando falso donde d'él se fiavan.

[12] E una de las cosas en que él más se deleitaba, sí era en sembrar discordias entre amigos e parientes, e entre cualesquier otras personas poner enemistades e escándalos, de lo cual cuanto él mayores males e daños veía que se siguiesen, tanto mayor gozo e alegría tomaba.

[13] E si de algunos malos ombres fuese requerido de ir a matar algund ombre o semblante maldad, a pequeños ruegos muy de grado se inclinaba; e muchas vezes fue hallado en compañía de ombres crueles e matadores, qu'él por sus manos feria e mataba ombres. E a bueltas de todas estas maldades era grande blasfemador e renegador, sin algund temor e vergüenza, de Dios e de los santos, e non con grande causa nin grande enojo que le viniese, mas por cualquier pequeña cosa.

[14] De las mugeres avía tanto deseo como el perro de los palos, pero en lo contrario de aquello, que por sodomía puede ser entendido, se delectaba más que otro desaventurado ombre que de tal oficio fuese. Las tavernas e los otros desonestos lugares visitaba muy de grado e a menudo. Furtar e robar con tan alegre e pura conciencia lo fazia como un santo ombre o-

[11] Testimonianze false con sommo diletto diceva, richesto e non richesto; e dandosi a quei tempi in Francia a' sacramenti grandissima fede, non curandosi fargli falsi, tante quizioni malvagiamente vincea a quante a giurare di dire il vero sopra la sua fede era chiamato.

[12] Aveva oltre modo piacere, e forte vi studiava, in commettere tra amici e parenti e qualunque altra persona mali e inimizie e scandali, de' quali quanto maggiori mali vedeva seguire, tanto più d'allegrezza prendea.

[13] Invitato ad uno omicidio o a qualunque altra rea cosa, senza negarlo mai, volenterosamente v'andava, e più volte a fedire e ad uccidere uomini con le proprie mani si ritrovò volentieri. Bestemmiatore di Dio e de' santi era grandissimo e per ogni piccola cosa, si come colui che più che alcuno altro era iracundo.

[14] A chiesa non usava giammai e i sacramenti di quella tutti come vil cosa con abominevoli parole schirnivava; e così in contrario le taverne e gli altri disonesti luoghi visitava volentieri e usavagli. Delle femine era così vago come sono i cani de' bastoni; del contrario più che alcuno altro tristo uomo si diletta. Imbolato avrebbe e rubato con quella

11. muy *om.* *Esc.* ¶ *It. con sommo diletto.* ~ sazón *T* razón *Esc.* ¶ *It. a quei tempi.* ~ él vencía muchos *om.* *T.*

12. más *om.* *T.* ~ si era *Esc* assi era *T.* ~ discordia *T.* ~ otras *om.* *Esc.* ¶ *It. altra.* ~ poner *om.* *T.* ~ escandalo *Esc.* ¶ *It. scandali.* ~ cuanto] quando *Esc* *T.* ~ siguiesen + en *Esc.*

13. E si *Esc* si *T.* ~ requerido ir *Esc.* ~ omes crueles *Esc* malos hombres *T.* ~ su mano *T.* ~ grande *om.* *T.* ~ derrenegador *T.* ~ nin por grande *T.*

14. mugeres + el *T.* ~ tanto + et tan grande *T.* ~ entendido *praem.* contado y *T.* ~ ombre *om.* *Esc.* ¶ *It. uomo.* ~ tal oficio *Esc* aquel officio *T.* ~ a menudo *praem.* muy *T.* ~ santo + e devoto *Esc.* ¶ *It. santo uomo.* ~ Era otrosí *praem.* e *Esc.* ~ judgador *Esc.* ¶ *It. giucatore.*

frecearía o daría limosna. Goloso e embriago a grande demasía, tanto que algunas vezes non solamente le turbava el seso, mas la complesión le gastava. Era otrosí un solepne e maravilloso jugador e lançador de dados falsos.

[15] Mas ¿por qué me derramo yo en tantas palabras? Éste fue el peor e más malvado ombre que jamás fue visto. La malicia del cual sostovo luengo tiempo la potencia de micer Muciato, defendiéndolo de las injurias que a las personas pobres fazía e de los engaños e malicias que con las otras gentes tractava.

[16] Acordóse pues Muciato d'este Cerciappelto para aquellos sus negocios que con los borgoñones avía de tractar, conociendo él muy bien su vida e costumbres; e parecióle aver fallado ombre de tales maneras como la malicia de los borgoñones lo requería; e faziéndolo llamar, díxole así:

[17] «Cerciappelto, como tú sabes yo só para me partir de aquí, e aviendo yo mi fzienda en diversos logares, especialmente en Borgoña, la gente de la cual, como tú conoces, es llena de engaños e malicias, yo non sé a quién dexe que cobre lo mío d'ellos que más convenible sea que tú. E pues que al presente en ninguna cosa non estás ocupado nin has qué fazer, si tú d'ello te quieres encargar, yo te faré aver el favor de la justicia e te daré, de aquello que tú recabdares, la parte de que tú seas contento.

coscienza che un santo uomo offerrebbe. Gulosissimo e bevitor grande, tanto che alcuna volta sconciamente gli faceva noia. Giucatore e mettitore di malvagi dadi era solenne.

[15] Perché mi distendo io in tante parole? Egli era il piggioro uomo forse che mai nascesse. La cui malizia lungo tempo sostenne la potenza e lo stato di messer Musciatto, per cui molte volte e dalle private persone, alle quali assai sovente faceva iniuria, e dalla corte, a cui tuttavia la faceva, fu riguardato.

[16] Venuto adunque questo ser Ciappelletto nell'animo a messer Musciatto, il quale ottimamente la sua vita conosceva, si pensò il detto messer Musciatto costui dovere esser tale quale la malvagità de' borgognoni il richiedea; e perciò, fattolsi chiamare, gli disse così:

[17] «Ser Ciappelletto, come tu sai, io sono per ritrarmi del tutto di qui, e avendo tra gli altri a fare co' borgognoni, uomini pieni d'inganni, non so cui io mi possa lasciare a riscuotere il mio da loro più convenevole di te. E perciò, con ciò sia cosa che tu niente facci al presente, ove a questo vogli intendere, io intendo di farti avere il favore della corte e di donarti quella parte di ciò che tu riscoterai che convenevole sia».

15. por qué *Esc* ya a que *T*. ~ peor e *om*. *T*. ~ de injurias *Esc*. ~ personas pobres *Esc* pobres personas *T*. ¶ Probable error de arquetipo; it. *private persone*. ~ malicias y engaños *T*.

16. tractar *T* traer *Esc*. ~ bien en su *Esc*. ~ ombre *T* ombres *Esc*. ~ requería; e *T* queria *Esc*. ¶ It. *richiedea*. ~ dixo *T*. **16. Ciappelletto ¶ Cepparello B.**

17. Cerciappelto *om*. *Esc*. ¶ It. *Ser Ciappelletto*. ~ sabes + que *Esc*. ¶ It. *tu sai, io*. ~ só para me *Esc* me esto por *T*. ~ aviendo *T* veyendo *Esc*. ¶ It. *avendo*. ~ de engaño e de malicia *T*. ~ yo non sé a quién *Esc* no se a quien yo *T*. ~ dellos ni que *T*. ~ E pues que al presente en ninguna cosa *Esc* si en alguna cosa *T*. ~ aver favor *Esc*. ¶ It. *il favore*. ~ la parte de que *Esc* tanta parte que *T*.

[18] Cerciappelto, que a la sazón estava pobre en mal atavío e, veyendo partirse micer Muciato, que era todo su reparo e sostenimiento, sin mucho deliberar nin pensar, antes constreñido por necesidad, dixo qu'él era presto a lo fazer.

[19] Por lo cual, convenidos e igualados en uno, e recibiendo Cerciappelto la procuración de micer Muciato e las letras favorables del rey, desque Muciato fue partido, él partió para Borgoña, donde de alguno non era conocido. E aquí contra su natural condición, queriendo guardar las malicias e engaños para más oportuno e conveniente tiempo, començó a usar benigna e graciosamente.

[20] E acogíase en la casa de dos hermanos florentines que allí prestavan a usura; los cuales, prencipalmente por honor de micer Muciato e después por él, lo acogían bien e honravan. E allí estando, Cerciappelto enfermó; e aquellos dos hermanos, veyéndolo así, fizieron prestamente venir físicos que curasen d'él e moços que lo serviesen e todas las otras melezinas e cosas que para su sanidad eran necesarias.

[21] Pero todo valía nada, porque él era ya viejo e avía siempre bevido desordenadamente e con mal regimiento de su persona; e segund los físicos dezían, la dolencia iva de cada día de mal en peor; de lo qual los dos hermanos florentines se dolían mucho, non tanto por él como por las razones que se siguen.

[18] Ser Ciappelletto, che scioperato si vedea e male agiato delle cose del mondo, e lui ne vedeva andare che suo sostegno e ritegno era lungamente stato, senza niuno indugio e quasi da necessità costretto si diliberò e disse che volea volentieri.

[19] Per che, convenutisi insieme, ricevuta ser Ciappelletto la procura e le lettere favorevoli del re, partitosi messer Musciatto, n'andò in Borgogna, dove quasi niuno il conoscea; e quivi fuori di sua natura benignamente e mansuetamente cominciò a voler riscuotere e fare quello per che andato v'era, quasi si riserbasse l'adirarsi al da sezzo.

[20] E così faccendo, riparandosi in casa di due fratelli fiorentini, li quali quivi ad usura prestavano e lui per amor di messer Musciatto onoravano molto, avvenne che egli infermò; al quale i due fratelli fecero prestamente venir medici e fanti che il servissero e ogni cosa oportuna a la sua santà racquistare.

[21] Ma ogni aiuto era nullo, per ciò che il buono uomo, il quale già era vecchio e disordinatamente vivuto, secondo che i medici dicevano, andava di giorno in giorno di male in peggio, come colui che aveva il male della morte; di che li due fratelli si dolevan forte.

18. Cerciappelto *praem.* e *Esc.* ~ sazón *T* razón *Esc.* ¶ Cf. § 11. ~ partirse *Esc* partir a *T.* ~ delibrar *Esc.* ~ constreñido por *T* costreñendolo la *Esc.*

19. micer *om.* *Esc.* ¶ It. *messer.* ~ él partió *Esc* partio el *T.* ~ adonde *T.* ~ E aquí contra su natural condición *om.* *Esc.* ¶ It. *e quivi fuori di sua natura.*

20. acogíase + e posaua *T.* ~ Muciato *Esc* Muracio o Mutacio *T.* ~ E allí *T* allí *Esc.* ~ sanidad *Esc* necesidad *T.*

21. porque era *Esc.* ~ la su dolencia *T.* ~ de cada día *om.* *Esc.* ¶ It. *di giorno in giorno.* ~ hermanos *om.* *Esc.* ¶ It. *fratelli.*

[22] Por lo cual ellos, en este cuidado estando, un día mucho cerca de la cámara donde Cerciappelto yazía, començaron a fablar uno con otro.

[23] «¿Qué faremos nós?» dezían ellos. «Ca por la compañía d'este ombre nosotros somos en uno de dos peligrosos partidos: ca si lo queremos echar de casa así enfermo, sería grande inhumanidad e todos avrían que dezir de nós, aviéndolo recebido sano en nuestra casa, e después que enfermó, aviéndolo fecho diligentemente curar, agora, cerca de la muerte, non aviendo él fecho yerro por que lo deviésemos aborrecer, así cruelmente en tal artículo echarlo de casa.

[24] De otra parte – dezían ellos – él es estado un tan mal ombre e tan disoluto que él non se querrá confesar nin recibir ninguno de los sacramentos; e así moriendo, non querrán recibirlo a ninguna egleſia, e como a un can lo farán enterrar fuera de sagrado.

[25] E si acaece que se confiese, los sus peccados son tan feos e malos e orribles, que asimesmo es dubda si en ningún monesterio nin egleſia querrán recibir el su cuerpo, ca non será fraile nin clérigo que lo quiera absolver.

[26] E si esto acaece, el pueblo d'esta tierra, considerando de la una parte el oficio nuestro, el cual ellos han por muy malo e abominable, e non menos por la cobdicia

[22] E un giorno, assai vicini della camera nella quale ser Ciappelletto giaceva infermo, seco medesimi cominciarono a ragionare.

[23] «Che farem noi» diceva l'uno all'altro «di costui? Noi abbiamo de' fatti suoi pessimo partito alle mani: per ciò che il mandarlo fuori di casa nostra così infermo ne sarebbe gran biasimo e segno manifesto di poco senno, veggendo la gente che noi l'avessimo ricevuto prima, e poi fatto servire e medicare così sollecitamente, e ora, senza potere egli aver fatta cosa alcuna che dispiacer ci debbia, così subitamente di casa nostra e infermo a morte vederlo mandar fuori.

[24] D'altra parte, egli è stato sí malvagio uomo che egli non si vorrà confessare né prendere alcuno sacramento della Chiesa; e, morendo senza confessione, niuna chiesa vorrà il suo corpo ricevere, anzi sarà gittato a' fossi a guisa d'un cane.

[25] E se egli si pur confessa, i peccati suoi son tanti e sí orribili che il simigliante n'averrà, per ciò che frate né prete ci sarà che 'l voglia né possa assolvere; per che, non assoluto, anche sarà gittato a' fossi.

[26] E se questo avviene, il popolo di questa terra, il quale sí per lo mestier nostro, il quale loro pare iniquissimo e tutto il giorno ne dicon male, e sí per la

22. en este *Esc* con este *T*. ~ muy cerca *T*. ~ cámara *Esc* cama *T*. **22. seco medesimi P] seco medesimo B.**

23. echar *T* lançar *Esc*. ~ e todos *T* que todos *Esc*. ~ curar + e *T*. ~ non + nos *T*. ~ aborrecer *Esc* de aquí echar *T*. ~ echarlo *Esc* fuera *T*.

24. es estado *Esc* ha estado *T*. ~ que él *T* que *Esc*. ¶ *It. che egli*. ~ a ninguna *Esc* en ninguna *T*. ~ iglesia como a can *Esc*.

25. los peccados suyos *T*. ~ ningunt *Esc* algun *T*. ~ rescebir su cuerpo que non *Esc*. ~ querra *Esc*. ¶ *It. voglia*.

26. el pueblo *T* la gente *Esc*. ¶ *It. il popolo*. ~ el cual *T* que *Esc*. ~ muy *om. Esc*. ¶ *It. iniquissimo*. ~ han por nos robar *T* avran de robar *Esc*. ¶ *It. hanno di rubarci*. ~ leuantarón *T*. ~ lombardos canes] lombardos ombres *Esc* florentinos son canes *T*. ¶ *It. lombardi cani*; de Haan lee *lonbardos canes*. Posible error de arquetipo. ~ la sancta yglesia *T*. ~ res-

que han por nos robar lo nuestro, fallando esta ocasión se levantarán con grande remor e escándalo, diciendo: “¡Estos lombardos canes, los cuales la iglesia non quiere recibir, non deven ser más sostenidos!” E con grande furia vernán a nuestra casa, donde non solamente nos robarán lo que tenemos, mas es grande dubda si seremos seguros de las personas; e así en cualquier manera que él muera, nosotros somos en peligro».

[27] Cerciappelto, el qual, como es dicho, yazía muy cerca donde ellos esto dezían, aviendo el oír sutil e agudo, como vemos que los enfermos por la mayor parte lo han, oyó todo lo que ellos avían dicho; e, faziéndolos llamar, díxoles: «Yo no quiero que vosotros por mí dubdedes nin temades de recibir algund daño. Yo he bien entendido todo lo que de mí avedes razonado e non es dubda que ello sería así como avedes dicho, si otro remedio aí non oviesse; pero vós veredes que ello será de otra manera.

[28] Yo – dixo él – en mi vida he fecho al Señor Dios tantas injurias que porque agora le faga una, non montará más nin menos;

[29] e por tanto acuciadvos a me traer un fraile, el más devoto e honesto que podredes aver, e dexad a mí fazer, ca yo terné tal manera que vuestros fechos serán seguros e vós quedaredes contentos».

[30] Los florentines, comoquier que d’esto oviesen pequeña esperança, pero, veyen-

volontà che hanno di rubarci, veggendo ciò si leverà a romore e griderà: “Questi lombardi cani, li quali a chiesa non sono voluti ricevere, non ci si voglion più sostenere!”; e correrannoci alle case e per avventura non solamente l’avere ci ruberanno, ma forse ci torranno oltre a ciò le persone; di che noi in ogni guisa stiam male, se costui muore».

[27] Ser Ciappelletto, il quale, come dicemmo, presso giacea là dove costoro cosí ragionavano, avendo l’udire sottile, sí come le piú volte veggiamo aver gl’infermi, udí ciò che costoro di lui dicevano; li quali egli si fece chiamare e disse loro: «Io non voglio che voi d’alcuna cosa di me dubitate, né abbiate paura di ricevere per me alcun danno. Io ho inteso ciò che di me ragionato avete e son certissimo che cosí n’averrebbe come voi dite, dove cosí andasse la bisogna come avvisate; ma ella andrà altramenti.

[28] Io ho, vivendo, tante ingiurie fatte a Domenedio che, per farnegli io una ora in su la mia morte, né piú né meno ne farà;

[29] e perciò procacciate di farmi venire un santo e valente frate, il piú che aver potete, se alcun ce n’è; e lasciate fare a me, ché fermamente io acconcerò i fatti vostri e ’ miei in maniera che starà bene e che dovrete esser contenti».

[30] I due fratelli, come che molta speranza non prendessono di questo, non-

cebir e non *T*. ~ ser más *Esc* mas ser *T*. ~ con grande *Esc* ansi con esta *T*. ~ nos *om. T*. ~ lo que tenemos *om. Esc*. ¶ It. *l’avere*. ~ que él muera *om. T*.

27. dezían + e *Esc*. ~ oyó *T* oydo *Esc*. ¶ It. *udí*. ~ sería *T* sera *Esc*. ¶ It. *averrebbe*. ~ que será *T*.

28. más nin menos *Esc* ni menos ni mas *T*.

29. podredes] pudierdes *Esc* podres *T*. ~ ca *Esc* Ea *T*. ~ serán *T* sean *Esc*. ¶ En it., aunque con frase distinta, se usa el futuro.

30. d’esto *T* de aquello *Esc*. ¶ It. *di questo*. ~ luego *om. T*. ~ allí más *Esc*. ~ que en su casa estava *om. T*. ~ antiguo + e *T*. ~ vida grande *Esc*. ~ avian devocion *Esc*. ~ e leváronlo a su posada *om. Esc*. ¶ It. *e lui menarono*.

do que en lo fazer non avía tanto trabajo, fuéronse luego a un monesterio de frailes e preguntaron cuál era allí el más devoto e mejor religioso, rogándoles que ge lo diesen para oír de penitencia a un enfermo que en su casa estava. E diéronles un fraile antiguo de buena e santa vida e grande maestro en la Escritura e ombre de grande reverencia, en el cual todos los de aquella cibdad avían grande devoción, e leváronlo a su posada.

[³¹] El cual, después que entró en la cámara donde Cerciappelto yazía, e asentándose a la cabecera de su cama, ante de todas las cosas le començó benigna e mansamente a confortar e después le preguntó cuánto avía que no se confesara.

[³²] Cerciappelto, el cual por ventura nunca se avía confesado, respondió: «Padre mío, la mi usança es e suele ser de me confesar a lo menos cada semana una vez e alguna ay que dos vezes; es verdad que, después que yo agora adolecí, que son bien ocho días yo non me confesé por la ocupación de la enfermedad».

[³³] «Fijuelo mío – dixo el fraile – tú has bien fecho e así lo deve fazer todo fiel cristiano; e pues tan a menudo te confiesas, poco trabajo avré en te confesar o preguntar».

[³⁴] «Señor frayle – dixo él – non devedes así dezir, ca comoquier que yo muchas vezes e muy a menudo me he confesado,

dimeno se n'andaron ad una religione di frati e domandarono alcuno santo e savio uomo che udisse la confessione d'un lombardo che in casa loro era infermo; e fu lor dato un frate antico di santa e di buona vita e gran maestro in Iscrittura e molto venerabile uomo, nel quale tutti i cittadini grandissima e speciale divozione aveano, e lui menarono.

[³¹] Il quale, giunto nella camera dove ser Ciappelletto giacea e allato pòstoglisi a sedere, prima benignamente il cominciò a confortare e appresso il domandò quanto tempo era che egli altra volta confessato si fosse.

[³²] Al quale ser Ciappelletto, che mai confessato non s'era, rispose: «Padre mio, la mia usanza suole essere di confessarmi ogni settimana almeno una volta, senza che assai sono di quelle che io mi confesso più; è il vero che, poi che io infermai, che son passati da otto dí, io non mi confessai, tanta è stata la noia che la infermità m'ha data».

[³³] Disse allora il frate: «Figliuol mio, bene hai fatto, e così si vuol fare per innanzi; e veggio che, poi sí spesso ti confessi, poca fatica avrò d'udire o di dimandare».

[³⁴] Disse ser Ciappelletto: «Messer lo frate, non dite cosí; io non mi confessai mai tante volte né sí spesso, che io

31. El qual *TE Esc.* ¶ *It. il quale.* ~ e asentándose *T* asentando *Esc.* ~ e mansamente *T* e blandamente *Esc.* ~ confortar e pregunto *Esc.* ~ se confesara *T* avía confesado *Esc.* ¶ *It. confessato si fosse.*

32. Cerciappelto *praem.* *E T.* ~ se avía *T* avía *Esc.* ~ la usança *T.* ~ a lo menos *om. T.* ~ son bien *Esc* ha ya bien *T.* ~ días que non *Esc.* ~ enfermedad *Esc* dolencia *T.* 32. **confessarmi P** **confessarsi B.**

33. fiel *Esc* verdadero *T.* ~ pues + tu *T.* ~ avré *E* aura *T.* ~ en te confessar o preguntar *T* en te preguntar tu vida lo que dezir querrás *Esc.*

34. dixo él *om. Esc.* ¶ *It. disse ser C.* ~ e muy a menudo *om. Esc.* ¶ *It. né sí spesso.* ~ me he *Esc* me aya *T.* ~ costumbre *Esc* acostunbrado *T.* ~ bueno *om. Esc.* ¶ *It. buono.* ~ si jamas confesado non oviese *Esc.* ¶ *It. come se mai confessato non mi fossi.* ~ preguntades *T.*

pero yo he costumbre de cada vez me confesar generalmente de todos mis pecados, del día en que nací fasta aquel punto; e por tanto – dixo él – padre mío bueno, yo vos ruego que así como si yo jamás confesado non me oviese, vós me preguntedes de todos los pecados en que un ombre podría caer.

[35] E non curedes de que yo sea flaco, ca yo no he duelo de dar pena e trabajo a mi cuerpo, así que yo puedo complazer a Dios e dar salvación a mi ánima, la cual el mi Salvador compró por la su preciosa sangre».

[36] Estas palabras ploguieron mucho al santo ombre e parescíanle que eran señal de pura e buena conciencia; e después que loó mucho la buena devoción de aquél, començólo a preguntar si en pecado de loxuria avía errado.

[37] E Cerciappellecto respondió suspirando: «Padre mío, yo he grande vergüenca de vos dezir la verdad cerca d'este artículo, temiendo de no caer en pecado de vanagloria».

[38] El buen ombre le dixo: «Fijo, di seguramente, ca, diziendo la verdad en la confesión, non puedes pecar».

[39] «Pues de aquesto – dixo Cerciappellecto – vós me asegurades, yo vos digo que yo só así virgen como nací del vientre de mi madre».

[40] «O – dixo el santo frayle – ¡bendito seas tú de Dios, que tan vertuosamente te

sempre non mi volessi confessare generalmente di tutti i miei peccati che io mi ricordassi dal dí che io nacqui infino a quello che confessato mi sono; e perciò vi priego, padre mio buono, che così puntalmente d'ogni cosa mi domandiate come se mai confessato non mi fossi;

[35] e non mi riguardate perché io infermo sia, ché io amo molto meglio di dispiacere a queste mie carni che, faccendo agio loro, io facessi cosa che potesse essere perdizione dell'anima mia, la quale il mio Salvatore ricomperò col suo prezioso sangue».

[36] Queste parole piacquero molto al santo uomo e parvongli argomento di bene disposta mente; e poi che a ser Ciappelletto ebbe molto commendato questa sua usanza, il cominciò a domandare se egli mai in lussuria con alcuna femina peccato avesse.

[37] Al quale ser Ciappelletto sospirando rispose: «Padre mio, di questa parte mi vergogno io di dirvene il vero, temendo di non peccare in vanagloria».

[38] Al quale il santo frate disse: «Di? sicuramente, ché, il vero dicendo, né in confessione né in altro atto sí peccò giammai».

[39] Disse allora ser Ciappelletto: «Poiché voi di questo mi fate sicuro, e io il vi dirò: io son così vergine come io uscì del corpo della mamma mia».

[40] «Oh benedetto sie tu da Dio!» disse il frate «come bene hai fatto! e, faccendo-

35. curedes de que *Esc* curedes que *T*. ~ así que yo puedo complazer *Esc* a fin que yo pueda servir *T*. ~ el mi *T* el nuestro *Esc*. ¶ It. *il mio*. ~ compró + e redimio *T*.

36. parescíanle *T* paresciole *Esc*. ¶ It. *parvongli*. ~ pura e buena *Esc* buena e pura *T*.

37. vanagloria *Esc* vna gloria *T*.

38. le *om*. *Esc*. ¶ It. *Al quale*. ~ en la confesión *om*. *T*.

39. yo digo *T*. ~ que soy *Esc*. ¶ It. *io son*.

40. O *T E Esc*. ¶ It. *Oh*. ~ en tu alvedrío era *Esc* era en tu aluedrío *T*. ~ e otros *T* o otros *Esc*. ~ de la regla de la orden *Esc*.

has avido en esta parte! e tanto has más merced ante Dios quanto más en tu alvedrío era poderlo hazer, que non merecemos nosotros e otros cualesquier, que por voto de regla de orden son costreñidos a lo guardar».

[41] E después d'esto le preguntó si avía caído en el pecado de la gula. E él con grande suspiro le dixo: «Por cierto, por cierto sí, e non una vez, mas muchas: e esto por quanto el ayuno de la Cuaresma es ordenado por la Iglesia e yo cada semana ayunava d'ella tres días a pan e agua; e tanto me deleitava e tanto sabor tomava en beber el agua clara e fría, como los grandes bevedores en beber el vino, especialmente si estava cansado de orar o de ir en romerías a pie; e algunas vezes deseé comer d'estas ensaladas de yervas que las mugeres fazen en las aldeas, e algunas vezes deseava el comer e me deleitava en pensar en ello más que non devía».

[42] «Fijuelo mío – dixo el frayle – éstos son pecados naturales e son ligeros, por ende yo no quiero que de semblantes pecados tú tanto agrabies la tu conciencia. Ca non ay ombre, por bueno que sea, que el comer non le paresca bien después del ayuno e asimesmo el beber sobre grande cansancio e trabajo».

[43] «O, padre mío – dixo Cerciappelto – vós me dezides esto por me confortar: pero yo sé bien que todas las cosas que al

lo, hai tanto piú meritato quanto, volendo, avevi piú d'albitrio di fare il contrario che non abbiam noi e qualunque altri son quegli che sotto alcuna regola son costretti».

[41] E appresso questo il domandò se nel peccato della gola aveva a Dio dispiaciuto. Al quale, sospirando forte, ser Ciappelletto rispose di sí, e molte volte; per ciò che, con ciò fosse cosa che egli, oltre alli digiuni delle quaresime che nell'anno si fanno dalle divote persone, ogni settimana almeno tre dí fosse uso di digiunare in pane e in acqua, con quello diletto e con quello appetito l'acqua bevuta aveva (e specialmente quando avesse alcuna fatica durata o adorando o andando in pellegrinaggio) che fanno i gran bevitori il vino; e molte volte aveva disiderato d'avere cotali insalatzze d'erbuçe, come le donne fanno quando vanno in villa, e alcuna volta gli era paruto migliore il mangiare che non pareva a lui che dovesse parere a chi digiuna per divozione, come digiunava egli.

[42] Al quale il frate disse: «Figliuol mio, questi peccati sono naturali e sono assai leggieri, e perciò io non voglio che tu ne gravi piú la coscienza tua che bisogni. Ad ogni uomo avviene, quantunque santissimo sia, il pareagli dopo lungo digiuno buono il manicare e dopo la fatica il bere».

[43] «Oh!» disse ser Ciappelletto «padre mio, non mi dite questo per confortarmi: ben sapete che io so che le cose che al

41. grandes suspiros *T.* ~ por cierto *om.* *T.* ~ por quanto + como *T.* ~ ayunaba d'ella *Esc* della ayunaua *T.* ~ orar *T* rezar *Esc.* ¶ *It.* *adorando.* ~ a pie *Esc* de pie *T.* ~ comer d'estas *om.* *T.* ~ e que algunas *T.*

42. ligeros + peccados *T.* ~ semblantes *Esc* semejantes *T.* ~ pecados tanto *Esc.* ~ la consciencia *T.*

43. O *T E Esc.* ¶ *It.* *Ob.* ~ confortar *T* esforçar *Esc.* ¶ *It.* *confortarmi.* ~ limpia e puramente *om.* *T.* ~ sin algún orín o otra orrura de pecado *T* sin alguna orrura de otra mescla de pecado *Esc.* ¶ *It.* *senza alcuna ruggine d'animo.* 43. fa **B** le fa **P.**

servicio de Dios se fazen, deven ser fechas limpia e puramente e sin algún orín o otra orrura de pecado: e cualquier que otramente lo faze peca en ello».

[44] El fraile, muy alegre e aun mucho engañado d'esto, dixo: «Yo só muy contento de la tu buena e pura e estrecha conciencia; e así me plaze que lo tengas e temas como dizes. Mas dime: ¿en avaricia has tú pecado, cobdiciando aver más de lo que te bastava a sustentamiento de tu vida, o teniendo algo non devidamente?»

[45] «Padre mío – dixo él – yo non querría que vós me sospechádes por yo estar en compañía d'estos usureros: ca yo non he qué fazer con ellos, antes yo vine aquí a fin de los amonestar e castigar que se tirasen d'esta abominable ganancia: e creo que yo avría algún efecto así fecho, si Dios así non me oviese vesitado con esta enfermedad.

[46] Mas vós deveades saber que mi padre me dexó muy rico, e como él fue muerto, de aquel aver que dexó yo di la mayor parte por Dios; e de lo remaniente, así por sostener mi vida como por aver de qué ayudar a los pobres de Cristo, entremetíme de algunas pequeñas mercaderías, e en aquéllas deseé ganar. E de la ganancia que d'ellas ove, siempre con los pobres partí la meitad por medio e la otra meitad guardando para el cabdal de la mercadería. E en esto el mi Señor e Criador así me ha bien ayudado, que todavía mis fechos han ido de bien en mejor».

servigio di Dio si fanno, si deono fare tutte nettamente e senza alcuna ruggine d'animo: e chiunque altramenti fa, pecca».

[44] Il frate contentissimo disse: «E io son contento che cosí ti cappia nell'animo, e piacemi forte la tua pura e buona coscienza in ciò. Ma dimmi: in avarizia hai tu peccato, disiderando piú che il convenevole o tenendo quello che tu tener non dovesti?»

[45] Al quale ser Ciappelletto disse: «Padre mio, io non vorrei che voi guardasti per che io sia in casa di questi usurieri: io non ci ho a far nulla, anzi ci era venuto per dovergli ammonire e gastigare e togli da questo abominevole guadagno; e credo mi sarebbe venuto fatto, se Idio non m'avesse cosí visitato.

[46] Ma voi dovete sapere che mio padre mi lasciò ricco uomo, del cui avere, come egli fu morto, diedi la maggior parte per Dio; e poi, per sostentar la vita mia e per potere aiutare i poveri di Cristo, ho fatte mie piccole mercatantie e in quelle ho disiderato di guadagnare. E sempre co' poveri di Dio quello che guadagnato ho, ho partito per mezzo, la mia metà convertendo ne' miei bisogni, l'altra metà dando loro; e di ciò m'ha sí bene il mio Creatore aiutato, che io ho sempre di bene in meglio fatti i fatti miei».

44. muy engañado *T.* ~ como lo dizes *T.* ~ dime + dixo el frayle *T.* ~ has tú *T* es el tu *Esc.* ¶ It. *hai tu.* ~ a sustentamiento *Esc* para substentacion *T.*

45. yo *om.* *T.* ~ usureros *T* huespedes *Esc.* ¶ It. *usurieri.* ~ a fin... se tirasen *Esc* a fin que de los amonestamientos e castigamientos mios se quitassen *T.* ~ avría algund efecto así fecho *Esc* auria fecho algun fruto *T.* ~ si Dios... enfermedad *Esc* si Dios no me ouiesse con esta enfermedad visitado *T.*

46. dexó *Esc* el me dexo *T.* ~ del restante *T.* ~ auer de ayudar *Esc.* ~ de algunas *Esc* en algunas *T.* ~ con los pobres *Esc* en los pobres *T.* ~ guardando *Esc* guardaua *T.* ~ de la + otra *T.*

[47] «Tú as bien fecho – dixo el fraile – mas ¿por cuál razón tan a menudo te en-sañas e conturbas?»

[48] «Esto vos diré yo bien – dixo Cerciappelto – ca ¿quién se podía sufrir nin aver paciencia, veyendo de cada día los ombres usar mal e non guardar los mandamientos de Dios, nin temer sus juizios?»

[49] Por cierto algunas vezes me acaeció desear la muerte, veyéndolos jurar en vano e perjurar falsamente e andar por las tavernas e nunca entrar en la egleſia, e así en todas sus obras seguir más la vía del mundo que la de Dios».

[50] «Fijuelo mío – dixo el fraile – ésta es buena ira, e yo a tal pecado non te sabría dar penitencia. ¿Es verdad – dixo él – que con esta ira, aunque devota e con buen zelo, pero podría ser que la saña algunas vezes te avría sacado de los términos de la razón, e podrías aver procedido a omicidio o desonra o injuria de alguna persona? Si en algo d'esto erraste, déveslo dezir».

[51] Cerciappelto le dixo: «Padre mío, ¿vós, que sodes ombre de Dios, me dezides tal cosa? ¿E cómo? Si solamente pensado oviese de acometer una cosa d'estas que dicho avedes, ¿creedes vós que Dios tanto me oviese sostenido? Tales cosas como éstas non caen en ellas sino ombres celerados e malos, e a tales como éstos, quandoquier que les yo veo e

[47] «Bene hai fatto» disse il frate. «Ma come ti sè tu spesso adirato?»

[48] «Oh!» disse ser Ciappelletto «cotesto vi dico io bene che io ho molto spesso fatto; e chi se ne potrebbe tenere, veggendo tutto il dí gli uomini fare le sconce cose, non servare i comandamenti di Dio, non temere i suoi giudicii?»

[49] Egli sono state assai volte il dí che io vorrei piú tosto essere stato morto che vivo, veggendo i giovani andar dietro alle vanità e udendogli giurare e spergiurare, andare alle taverne, non visitar le chiese e seguir piú tosto le vie del mondo che quella di Dio».

[50] Disse allora il frate: «Figliuol mio, cotesta è buona ira, né io per me te ne saprei penitenza imporre; ma, per alcun caso, avrebbeti l'ira potuto inducere a fare alcuno omicidio o a dire villania a persona o a fare alcuna altra ingiuria?»

[51] A cui ser Ciappelletto rispose: «Oimè, messere, o voi mi parete uomo di Dio: come dite voi coteste parole? O s'io avessi avuto pure un pensieruzzo di fare qualunque s'è l'una delle cose che voi dite, credete voi che io creda che Idio m'avesse tanto sostenuto? Coteste son cose da farle gli scherani e i rei uomini, de' quali, qualunque ora io n'ho

47. bien *praem.* muy *Esc.* ¶ It. *bene.* ~ tan a menudo *om.* *T.*

48. bien. ¶ It. Posiblemente falta algo que traduzca *che io ho molto spesso fatto.* ~ podía *Esc.* podrá *T.* ~ guardar *T.* guardando *Esc.* ¶ It. *servare.*

49. algunas de vezes *Esc.* ~ acaesce *T.* ~ obras *praem.* maneras et *T.* ~ vía *Esc.* vida *T.*

50. ésta + tal *T.* ~ buena *praem.* muy *T.* ~ e yo] e quanto yo *Esc.* *T.* ¶ It. Posible error de arquetipo; otra posibilidad: *en cuanto <a mi>.* ~ zelo + sea *T.* ~ podría *Esc.* podra *T.* ~ desonra *praem.* a *T.* ~ o injuria *Esc.* e injuria *T.* ~ d'esto *om.* *Esc.*

51. Cerciappelto *praem.* e *T.* ~ Padre mío, ¿vós *Esc.* Vos padre mio *T.* ~ que + tanto *T.* ~ de acometer *Esc.* en cometer *T.* ~ cosa d'estas *Esc.* d'estas cosas *T.* ~ dicho avedes *T.* he dicho a vos *Esc.* ¶ It. *voi dite.* ~ encuentro *praem.* los *T.* ~ a erejes e infieles *Esc.* infieles y herejes *T.*

encuentro, siempre les digo: “Dios te convierta, así como a erejes e infieles”».

[52] «Agora – dixo el fraile – dime, fijuelo mío, que bendito seas tú de Dios: ¿has tú jamás dicho algún testimonio falso contra tu próximo o has razonado mal de alguno?»

[53] «Señor – dixo él – por cierto yo he dicho mal de un mi vezino, el qual avía una buena muger e a la mayor sinrazón del mundo nunca fazía sí non ferirla e deshonrarla; e yo por compasión de aquélla alguna vez lo dixé a sus parientes porque la acorriessen, e díxeles el mal que su marido le fazía después que embriago estava».

[54] «Agora bien – dixo el fraile – pues has seído mercadero, ¿engañaste alguno con tus mercadorías, así como muchas vezes lo fazen los mercados?»

[55] «A la mi fe, señor sí – dixo Cerciappelto –, es verdad que yo non me acuerdo quién él fuese, mas yo recibí dineros de un ombre a quien yo avía fiado paño, e quando me los dio non me curé de los contar; e después dende a un mes o dos que los conté, fallé que eran quatro o cinco maravedís más de cuanto me devía de dar; e esperando que él vernía a mí, esperé por ellos bien un año; e como vi que non tornava, dílos por Dios».

[56] «Esto – dixo el fraile – es ligero pecado e tú feziste muy bien en lo fazer así».

[57] Allende d’esto el buen ombre le preguntó por muchas cosas, a las cuales él

mai veduto alcuno, sempre ho detto: “Va, che Idio ti converta”».

[52] Allora disse il frate: «Or mi di’, figliuol mio, che benedetto sie tu da Dio: hai tu mai testimonianza niuna falsa detta contra alcuno o detto male d’altrui o tolte dell’altrui cose senza piacere di colui di cui sono?»

[53] «Mai messer sí,» rispose ser Ciappelletto «che io ho detto male d’altrui; per ciò che io ebbi già un mio vicino che, al maggior torto del mondo, non faceva altro che batter la moglie, sí che io dissi una volta male di lui alli parenti della moglie, sí gran pietà mi venne di quella cattivella, la quale egli, ogni volta che bevuto avea troppo, conciaa come Dio vel dica».

[54] Disse allora il frate: «Or bene, tu mi di’ che sè stato mercatante: ingannasti tu mai persona cosí come fanno i mercatanti?»

[55] «Gnaffé,» disse ser Ciappelletto «messer sí, ma io non so chi egli si fu: se non che, uno avendomi recati denari che egli mi doveva dare di panno che io gli avea venduto e io messigli in una mia cassa senza annoverare, ivi bene ad un mese trovai ch’egli erano quatro piccioli piú che esser non doveano; per che, non rivedendo colui e avendogli serbati bene uno anno per renderglielo, io gli diedi per l’amor di Dio».

[56] Disse il frate: «Cotesta fu piccola cosa e facesti bene a farne quello che ne facesti».

[57] E oltre a questo, il domandò il santo frate di molte altre cose, delle quali di tut-

52. seas de dios *Esc.* ~ algunos testimonios falsos *T.* ~ o has *T* e has *Esc.* ~ mal *praem.* de *T.*

54. bien *om.* *Esc.* ¶ *It. bene.* ~ mercadante *T.* ~ mercadantes *T.*

55. señor sí *om.* *Esc.* ¶ *It. messer sí.* ~ avía fiado *Esc* he fiado *T.* ~ non me curé de *T* non avia do *Esc.* ~ un mes o dos *T* dos meses *Esc.* ~ eran quatro o cinco *Esc* auia tres o quatro *T.* ~ de dar *om.* *T.* ~ a mí + yo *T.* ~ por ellos *Esc* con ellos *T.* ~ un año *Esc* seys años *T.* ~ como vi que non tornava *om.* *Esc.* ¶ *It. non rivedendo colui.* ~ Dios + E luego dio tres o quatro sospiros muy grandes *T.*

56. Esto *Esc* Este *T.* ~ ligero *praem.* bien *Esc.* ~ en lo fazer *Esc* hazerlo *T.*

todavía respondió por esta manera sobredicha, confesando muy ligeros pecados, faziendo d'ellos muy grande graveza e mostrando por ellos grande dolor e contrición. E queriendo ya el fraile proceder a la absolución, Cerciappelto le dixo: «Señor, yo me acuerdo de un pecado el cual no vos he dicho».

[58] «¿E cuál es aquél?» dixo el fraile. «Acuérdome – dixo él – que algunas vezes yo fize a las moças de mi casa barrer la casa en el día del domingo, non aviendo a la santa dominica aquella reverencia que se deve aver».

[59] «O fijo – dixo el fraile – ésta es ligera cosa».

[60] «Non digades, padre – dixo Cerciappelto – ligera cosa, que el domingo mucho es de guardar e de honrar, ca en tal día como aquél el Nuestro Salvador reçucitó de muerte a vida e salvó el umanal linage».

[61] «Pues – dixo el fraile – ¿acuérdaste de otra cosa alguna?»

[62] «Señor – dixo él – sí, que alguna vez yo, non parando en ello mientes, escopí en la eglesia».

[63] El fraile d'esto se començó a reír e dixo: «Fijo, de tal cosa como ésta non es de curar, ca nosotros los religiosos, quando estamos en ella e aún en la misa cada día escopimos».

[64] «Non dexades por eso – dixo Cerciappelto – de fazer una grande villanía e er-

te rispose a questo modo. E volendo egli già procedere alla assoluzione, disse ser Ciappelletto: «Messere, io ho ancora alcun peccato che io non v'ho detto».

[58] Il frate il domandò quale, ed egli disse: «Io mi ricordo che io feci al fante mio, un sabato dopo nona, spazzare la casa e non ebbi alla santa domenica quella reverenza che io dovea».

[59] «Oh!» disse il frate «figliuol mio, cote sta è leggier cosa».

[60] «Non,» disse ser Ciappelletto «non dite leggier cosa, ché la domenica è troppo da onorare, però che in cosí fatto dí risuscitò da morte a vita il nostro Signore».

[61] Disse allora il frate: «O altro hai tu fatto?»

[62] «Messer sí,» rispose ser Ciappelletto «ché io, non avvedendomene, sputai una volta nella chiesa di Dio».

[63] Il frate cominciò a sorridere e disse: «Figliuol mio, cotesta non è cosa da curarsene: noi, che siamo religiosi, tutto il dí vi sputiamo».

[64] Disse allora ser Ciappelletto: «E voi fate gran villania!, per ciò che niuna cosa

57. preguntó muchas *Esc.* ~ sobredicha *Esc.* susodicha *T.* ~ ligeros *Esc.* grandes *T.* ~ grande *Esc.* muy gran *T.* ~ queriendo el fraile *Esc.* ¶ *It.* *volendo egli già.*

58. en domingo *T.* ~ aviendo a *Esc.* auiendo de *T.*

59. O fijo *Esc.* Fijuelo *T.* ~ fraile *Esc.* buen hombre *T.*

60. padre + mio *T.* ~ dixo Cerciappelto *om.* *T.* ~ guardar e honrar *T.* ~ aquél Nuestro *T.* ~ el umanal *praem.* todo *T.*

61. fraile + dime *T.*

62. alguna vez *Esc.* algunas vezes *T.* ~ yo *om.* *Esc.* ¶ *It.* *io.* ~ en ello mientes *Esc.* mientes en ello *T.*

63. en ella *Esc.* en el coro *T.* ~ cada día *om.* *Esc.* ¶ *It.* *tutto il dí.*

64. dexedes *Esc.* ~ devoto *Esc.* tanto sanctísimo *T.*

ror, ca ninguna cosa non deve ser tanto limpia como el santo templo donde se celebra e faze a Nuestro Señor aquel devoto sacreficio».

[65] E en conclusión, de tales cosas como éstas le dixo muchas; e, así dichas, començose a sospirar e a llorar como aquel que bien lo sabía contrafazer quando quería.

[66] El fraile le dixo: «Fijo mío, ¿qué has que así sospiras e lloras?»

[67] «¡Ay de mí! – dixo él –, que un pecado me es quedado de vos dezir, con grande vergüenza que he de vos lo dezir, del qual cada vez que yo me recuerdo, lloro como vós vedes, ca me parece que, segund la malicia e graveza del pecado, Dios non avrá misericordia de mí nin me perdonará».

[68] «¡Ve en buen ora! – dixo el fraile, – ¿qué es esto que dizes? Si todos los pecados que fasta oy fueron cometidos e fechos por todos los ombres e los que se farán en quanto el mundo durare fuesen ayuntados todos en un ombre, e aquél los oviese obrado e cometido, si él se arrepentiese verdaderamente e oviese d'ellos pura contrición como veo que tú fazes, tanta es la benignidad e misericordia de Dios que, confesándose d'ellos él, lo perdonaría liberalmente, e por tanto dilo seguramente».

[69] Cerciapelleto, llorando todavía, dixo: «O padre mío, el mi pecado es así grave

si convien tener netta como el santo templo nel quale si rende sacrificio a Dio».

[65] E in breve de' così fatti ne gli disse molti; e ultimamente cominciò a sospirare, e appresso a piagner forte, come colui che il sapeva troppo ben fare quando volea.

[66] Disse il santo frate: «Figliuol mio, che hai tu?»

[67] Rispose ser Ciappelletto: «Oimè, messere, che un peccato m'è rimaso, del quale io non mi confessai mai, sí gran vergogna ho di doverlo dire; e ogni volta che io me ne ricordo, piango come voi vedete, e parmi esser molto certo che Idio mai non avrá misericordia di me per questo peccato».

[68] Allora il santo frate disse: «Va via, figliuolo, che è ciò che tu di? Se tutti i peccati che furon mai fatti da tutti gli uomini o che si debbon fare da tutti gli uomini mentre che il mondo durerà, fosser tutti in uno uom solo, ed egli ne fosse pentuto e contrito come io veggio te, sí è tanta la benignità e la misericordia di Dio che, confessandogli egli, glielle perdonerebbe liberamente: e perciò dillo sicuramente».

[69] Disse allora ser Ciappelletto, sempre piagnendo forte: «Oimè, padre mio, il

65. E *om.* T. ~ començo T. ~ bien *om.* T. ~ sabía contrafazer *Esc* podia hazer T.

66. El *pruem.* E *Esc.* ~ dixo *Esc* demandando T. ~ que así sospiras e lloras *Esc* por que assi sospirar e a llorar te mueues T.

67. de lo dezir T. ~ que me T ~ recuerdo *Esc* acuerdo T. ~ lloro + asi *Esc.* ~ vós *om.* T. ~ malicia e graveza *Esc* la graueza e la malicia T.

68. Si todos T asi ca todos *Esc.* ¶ It. *Se tutti.* ~ oy *Esc* aqui T. ~ se farán T faran *Esc.* ~ ayuntados todos *Esc* todos ayuntados T. ~ de Dios *Esc* del nuestro señor T. ~ él *om.* *Esc.* ~ dilo T dixo *Esc.* ¶ It. *dillo.*

69. todavía, dixo: «O padre mío T padre cura padre mio *Esc.* ¶ It. *sempre piagnendo forte: Oimè, padre mio.* ~ grave *pruem.* grande e T. ~ deva T deuria *Esc.* ¶ It. *debba.* ~ ser perdonado T perdonar *Esc.* ¶ It. *esser perdonato.*

que apenas puedo creer que, si vuestras oraciones non me ayudasen, que el me deva jamás ser perdonado».

[70] «Di seguramente – dixo el fraile –, yo te prometo de con mis oraciones rogar a Dios por ti».

[71] Mas Cerciappelto, comoquier que el fraile lo confortase, todavía llorava, así que ya con grande trabajo e afincamiento del buen ombre, dando un grande suspiro, dixo así: «Padre mío, pues vós me prometades de rogar a Dios por mí, sabed que cuando yo era chequito, ¡yo denosté una vez a mi madre!» E dicho esto, començó a llorar mucho.

[72] «¿Cómo, fijo – dixo el fraile – tan grande pecado te parece éste? Los ombres blasfeman cada día de Dios e todavía Él los perdona si se arrepienten; e ¿tú non crees que Él te perdone pues, seyendo niño, con poco seso, denostaste a tu madre?»

[73] «O padre bueno – dixo Cerciappelto – ¿cómo dezides vós esto? ¡La mi dulce madre, que con grande peligro suyo me troxo nueve meses en su vientre e después con grande trabajo me crió e me troxo en su cuello por ventura más de cien veces! E

mio è troppo gran peccato, e appena posso credere, se i vostri prieghi non ci si adoperano, che egli mi debba mai da Dio esser perdonato».

[70] A cui il frate disse: «Dillo sicuramente, ché io ti prometto di pregare Idio per te».

[71] Ser Ciappelletto pur piagnea e nol dicea, e il frate pure il confortava a dire. Ma poi che ser Ciappelletto piagnendo ebbe un grandissimo pezzo tenuto il frate così sospeso, ed egli gittò un gran sospiro e disse: «Padre mio, poscia che voi mi promettete di pregare Idio per me, e io il vi dirò: sappiate che, quando io era piccolino, io bestemmiai una volta la mamma mia!» E così detto, rincominciò a piagner forte.

[72] Disse il frate: «O figliuol mio, or parti questo così gran peccato? o gli uomini bestemmiano tutto il giorno Idio, e si perdona Egli volentieri a chi si pente d'averlo bestemmiato; e tu non credi che Egli perdoni a te questo? Non piagner, confortati, ché fermamente, se tu fossi stato un di quegli che il posero in croce, avendo la contrizione che io ti veggio, sí ti perdonerebbe Egli».

[73] Disse allora ser Ciappelletto: «Oimè, padre mio, che dite voi? La mamma mia dolce, che mi portò in corpo nove mesi il dí e la notte, e portommi in collo piú di cento volte! Troppo feci male a bestemmiarla e troppo è gran peccato; e se

70. Di seguramente – dixo el fraile –, yo *T* Di fijo dixo el fraile seguramente eso *Esc.* ~ a Dios *om. Esc.* ¶ *It. Iddio.*

71. frayle + mucho *T.* ~ dando + primero *T.* ~ a mi madre *T* a mi padre *Esc.* ¶ *It. la mamma mia.*

72. grande *Esc* graue *T.* ~ parece + a ti *T.* ~ Los ombres + vee ombre que *Esc.* ~ pues *Esc* porque *T.* ~ madre *T* padre *Esc.*

73. O *T E Esc.* ~ bueno + o padre *T.* ~ como me dezides esto *T.* ~ por ventura más de cien veces *om. Esc.* ¶ *It. piú di cento volte.* ~ necesarias a mi criança *Esc* a mi criança necessarias *T.* ~ Señor + e *T.* ~ llegase *pruem.* yo *T.* ~ este estado; bien *Esc* esta edad *T.* ~ vedes + vos *T.* ~ denostar por esto *T.* ~ de nunca ser perdonado *Esc* ser perdido *T.*

con grande piedad me administrando las cosas necesarias a mi criança, e después de la gracia de Nuestro Señor, ella fue causa por que llegase a este estado; bien vedes que yo erré malamente en la denostar e por esto vos he dicho que, si vuestras oraciones non me acorren, yo temo de nunca ser perdonado».

[74] Veyendo el fraile que él non dezía más pecados, absolviólo e dióle la su bendición, e aviéndolo por muy santo ombre e creyendo ser verdad todo cuanto aquél falsamente avía confessado. E, a dezir verdad, ¿quién sería aquél tanto incrédulo que, veyendo un ombre ya viejo, en el artículo de la muerte, en acto de confesión non fablase verdad?

[75] E por tanto el buen ombre le dixo: «Cerciappelto, yo espero en Dios que vós en breve seredes sano; pero si, como todos somos naturales de la muerte e acaciere que a Nuestro Señor plazze de llamar la vuestra bendita e bien dispuesta ánima, ¿plazer vos ía qu'el vuestro cuerpo fuese soterrado en nuestro monesterio?»

[76] «Señor – dixo Cerciappelto – antes me plazze mucho más que en otro lugar que sea, porque yo todavía fue muy devoto de la vuestra orden e porque vós me avedes prometido de rogar a Dios por mí. E por tanto vos ruego que, como seades tornado a vuestro monesterio, que fagades que me traigan aquel santo veracísimo cuerpo de Jesús Cristo, porque aunque yo digno d'Él non sea, entiendo con la vuestra licencia recibirlo, e des-

voi non pregate Idio per me, egli non mi será perdonato».

[74] Veggendo il frate non essere altro restato a dire a ser Ciappelletto, gli fece l'assoluzione e diedegli la sua benedizione, avendolo per santissimo uomo, sí come colui che pienamente credeva esser vero ciò che ser Ciappelletto avea detto. E chi sarebbe colui che nol credesse, veggendo uno uomo in caso di morte *confessandosi* dir cosí?

[75] E poi, dopo tutto questo, gli disse: «Ser Ciappelletto, con l'aiuto di Dio voi sarete tosto sano; ma se pure avvenisse che Idio la vostra benedetta e ben disposta anima chiamasse a Sé, piàcevi egli che 'l vostro corpo sia sepolto al nostro luogo?»

[76] Al quale ser Ciappelletto rispose: «Messer sí, anzi non vorrei io essere altrove, poscia che voi m'avete promesso di pregare Idio per me; senza che io ho avuta sempre spezial divozione al vostro Ordine. E perciò vi priego che, come voi al vostro luogo sarete, facciate che a me vegna quel veracissimo corpo di Cristo il quale voi la mattina sopra l'altare consecrate, per ciò che, come che io degno non ne sia, io intendo con

74. Veyendo *praem.* e *Esc.* ~ que non dezía *Esc.* ~ dióle su bendición *Esc.* ~ quanto aquél *Esc.* aquello que *T.* ~ verdad + ya *Esc.* ~ aquél *om.* *Esc.* ~ viejo + y *T.* ~ muerte + y *T.* **74. confessandosi dir cosí P dir cosí B.**

75. ombre dixo + a *Esc.* ~ si *om.* *Esc.* ~ de llamar *Esc.* leuar *T.* ~ e bien dispuesta *om.* *T.* ~ plazer vos ía *T.* plazer vos a *Esc.* ¶ It. *piacevi.* ~ soterrado *Esc.* enterrado *T.*

76. que sea *om.* *T.* ~ sea así porque *T.* ~ muy *om.* *T.* ~ de vuestra *T.* ~ e porque *Esc.* como porque *T.* ~ veracísimo *T.* verisísimo *Esc.* ~ digno d'Él *Esc.* del digno *T.* ~ entiendo... recibirlo *T.* entendido... recibir lo he *Esc.* ¶ It. *io intendo...* di prenderlo. ~ aunque *om.* *Esc.* ¶ It. *se.*

pués la santa e última unción, a fin que, aunque yo como pecador he fasta aquí bevido, a lo menos muera como católico cristiano.

[77] El santo ombre dixo que le plazía e que él faría que luego fuese a él traído; e así fue fecho.

[78] Los dos hermanos florentines, que dubdavan e se temían que Cerciappelto los engañase, avíanse puesto a escuchar a una pared de tablas que estava tras la cama donde él confesava e podían bien oír lo que él dezía; e oyendo todo lo que avía dicho, muchas vezes avían reído d'ello. E fablando uno con otro dezían:

[79] «¿Qué ombre puede ser éste, el cual nin vegez, nin vergüença nin trabajo de enfermedad nin temor de muerte a la cual se vee tanto vezino, que de aquí a poco espacio será ant'el juizio de Dios, non lo han podido todas estas cosas espantar nin mudar sus malas costumbres, e ante porfió porque tan mala fuese su fin como su vida?»

[80] Pero después que vieron que él avía tenido manera cómo sería recebido en la iglesia e le darían sepultura en sagrado, con esto fueron seguros e non curaron de más.

[81] Cerciappelto dende a poco recibió la comunión e la unción extrema, e todavía empeorando; e a ora de bísperas aquel mesmo día que aquella buena confesión avía fecho pasó d'esta vida.

la vostra licenzia di prenderlo, e appresso la santa e ultima unzione, acciò che io, se vivuto son come peccatore, almeno muoia come cristiano».

[77] Il santo uomo disse che molto gli piaceva e che egli diceva bene, e farebbe che di presente gli sarebbe apportato; e così fu.

[78] Li due fratelli, li quali dubitavan forte non ser Ciappelletto gl'ingannasse, s'eran posti appresso ad un tavolato, il quale la camera dove ser Ciappelletto giaceva dividea da un'altra, e ascoltando, leggiermente udivano e intendevano ciò che ser Ciappelletto al frate diceva; e aveano alcuna volta sí gran voglia di ridere, udendo le cose le quali egli confesava d'aver fatte, che quasi scoppiavano, e fra sé talora dicevano:

[79] «Che uomo è costui, il quale né vecchiezza né infermità né paura di morte, alla qual si vede vicino, né ancora di Dio, dinanzi al giudicio del quale di qui a picciola ora s'aspetta di dovere essere, dalla sua malvagità l'hanno potuto rimuovere, né far che egli così non voglia morire come egli è vivuto?»

[80] Ma pur, udendo che sí aveva detto, che egli sarebbe a sepultura ricevuto in chiesa, niente del rimaso si curarono.

[81] Ser Ciappelletto poco appresso si comunicò e, peggiorando senza modo, ebbe l'ultima unzione; e poco passato vespro, quel dí stesso che la buona confessione fatta avea, si morì.

77. fuese a él traído *T* lo fuese traer *Esc.* ¶ *It. gli sarebbe apportato.*

78. temían *T* tenían *Esc.* ¶ *It. dubitavan.* ~ donde *Esc* do *T.* ~ que podían *Esc* ~ avían *praem.* se *T.* ~ E fablando *T* fablando *Esc.* ~ otro + del *Esc.* ~ dezían *T* diziendo *Esc.* ¶ *It. dicevano.*

79. el cual *Esc* al qual *T.* ~ nin vegez *Esc* vezes *T.* ~ poco espacio *Esc* un poco de espacio *T.* ~ han podido] ha podido *Esc* hazen *T.* ~ malas + *et* aceleradas [*i.e.* sceleradas] *T.* ~ e ante *Esc* antes *T.* ~ mala *Esc* malo *T.*

80. udendo ¶ vedendo B.

81. extrema *Esc* esperaua *T.* ~ peorando a ora de visperas de aquel *T.*

[82] E los dos hermanos florentines ordenaron a sus propias expensas cómo él honorablemente fuese enterrado, e embiaron dezir a los frailes que esa tarde les ploguiesse venir a dezir la vegilia segunt la costumbre, e otro día veniesen por el cuerpo a lo levar a la iglesia.

[83] El santo fraile que lo avía confesado, oyendo que él era muerto, estovo con el prior del monesterio; e faziendo llamar a cabildo, e los frailes todos juntos, él les dixo e afirmó Cerciappelto ser un santo ombre, segund que por la su confesión él avía entendido; e sperando que Nuestro Señor Dios mostrase por él muchos miraglos. E por tanto que él les rogava e aconsejava que con grande honor e reverencia fuesen a traer su cuerpo.

[84] A la cual cosa el prior e todos los frailes, dando fe al buen ombre, todos se acordaron a lo así fazer; e esa tarde fueron todos allí do estava el cuerpo de Cerciappelto e fizieron sobre él una grande e solepne vegilla. E a la mañana, todos vestidos con sobrepellizes e capas, e con la cruz e con muchos cirios, cantando sus salmos e responsos, tomaron el cuerpo con grande reverencia e solepnidad, lo levaron a su monesterio, seguíéndoles casi todo el pueblo de la cibdad, ombrees e mugeres.

[85] E puesto el cuerpo en la iglesia, dixeron la misa muy devotamente. E quando al fraile pareció tiempo, subió en el pedratorio e començó a fablar de aquél e de su vida, así recontando la estrechura de su conciencia como la aspereza e abstinencia de sus ayunos, e la continuación de sus devotas oraciones e la ignocencia e piadad suya e la limpieza de su virginidad, e la tem-

[82] Per la qual cosa li due fratelli, ordinato di quello di lui medesimo come egli fosse onorevolmente seppellito e mandatolo a dire al luogo de' frati e che essi vi venissero la sera a far la vegilia secondo l'usanza e la mattina per lo corpo, ogni cosa a ciò oportuna dispuosero.

[83] Il santo frate che confessato l'avea, udendo che egli era trapassato, fu insieme col priore del luogo; e fatto sonare a capitolo, alli frati ragunati in quello mostrò ser Ciappelletto essere stato santo uomo, secondo che per la sua confessione conceputo avea; e sperando per lui Domenedio dovere molti miracoli dimostrare, persuadette loro che con grandissima reverenzia e divozione quello corpo si dovesse ricevere.

[84] Alla qual cosa il priore e gli altri frati creduli s'accordarono: e la sera, andati tutti là dove il corpo di ser Ciappelletto giaceva, sopr'esso fecero una grande e solenne vegilia, e la mattina, tutti vestiti co' cànici e co' pieviali, con li libri in mano e con le croci innanzi, cantando andarono per questo corpo e con grandissima festa e solennità il recarono alla lor chiesa, seguendo quasi tutto il popolo della città, uomini e donne.

[85] E nella chiesa postolo, il santo frate che confessato l'avea, salito in sul pergamo, di lui cominciò e della sua vita, de' suoi digiuni, della sua virginità, della sua simplicità e innocenzia e santità maravigliose cose a predicare, tra l'altre cose narrando quello che ser Ciappelletto per lo suo maggior peccato piangendo gli avea confessato, e come esso appena

82. hermanos *om. Esc.* ¶ *It. fratelli.* ~ embiaron + a *T.* ~ costumbre + e ordenança *T.*

83. faziendo + lo *Esc.* ~ santo ombre *T* un ombre santo *Esc.* ~ Nuestro Señor *Esc* el señor *T.* ~ Dios *om. Esc.* ¶ *It. Domenedio.* ~ mostrase *Esc* obrase *T.* ~ él rogava *Esc.* ~ consejaua *T.* ~ que *om. Esc.* ~ su *praem.* el *T.*

84. e esa *Esc* esa *T.* ~ do *Esc* donde *T.* ~ de Cerciappelto *om. T.* ~ capas con *T.* ~ e muchos *Esc.* ~ casi *om. Esc.* ¶ *It. quasi.* 84. siguiendo *B]* segundolo *P.*

prança de su comer e beber, e la paciencia e honestidad suya, diziendo d'él e afirmando cerca d'esto maravillosas cosas: e en la fin loando aquel dolor e contrición que él tenía de aver quando era niño, denostando a su madre; e las lágrimas e gemidos con que lo avía confesado; e cómo él apenas le avía podido fazer creer que Dios se lo perdonase. E, dichas aquestas palabras aqueste ombre en loor de Cerciappelto bolvióse al pueblo e, reprehendiéndolos muy ásperamente, les dixo: «E vosotros, gente mala e abominable, ¡por una paja que se vos rebuelva a los pies, blasfemades de Dios e de la gloriosa Madre Suyá con toda la corte de paraíso!»

[86] E en reprehensión e denuesto d'ellos contó e dixo muchas cosas de la limpieza e pureza de vida de Cerciappelto. E finalmente con sus palabras, a las cuales en aquella cibdad era dada mucha fe, así puso en los coraçones de todos los que allí eran devoción e afección de aquél, que, como los oficios fueron acabados, todos con la mayor acucia que pudieron llegaron al cuerpo: los unos besávanle las manos, los otros los pies, rasgándole todas aquellas ropas que para la sepultura le avían vestido, levando cada uno un pedaço como en reliquias, aviéndose por bienaventurado el que un poco d'ello podía levar. Por lo qual los frailes del monesterio,

gli avea potuto metter nel capo che Idio gli ele dovesse perdonare, da questo volgendosi a riprendere il popolo che ascoltava, dicendo: «E voi, maladetti da Dio, per ogni fuscello di paglia che vi si volge tra ' piedi bestemmiate Idio e la Madre e tutta la corte di Paradiso!».

[86] E oltre a queste, molte altre cose disse della sua lealtà e della sua purità; e in breve con le sue parole, alle quali era dalla gente della contrada data intera fede, sì il mise nel capo e nella divozion di tutti coloro che v'erano, che, poi che fornito fu l'uficio, con la maggior calca del mondo da tutti fu andato a baciargli i piedi e le mani, e tutti i panni gli furono indosso stracciati, tenendosi beato chi pure un poco di quegli potesse avere: e convenne che tutto il giorno così fosse tenuto, acciò che da tutti potesse essere veduto e visitato.

85. dixeron misa *T.* ~ predicatorio *T.* ~ de su sancta vida *T.* ~ vida e así *Esc.* ~ la continuación de sus devotas oraciones *Esc.* de la deuota continuacion de sus buenas obras *T.* ~ suya la limpieza *T.* ~ virginidad temperança *T.* ~ temperança + e continencia *Esc.* ~ beuer la paciencia *T.* ~ honestad *T.* ~ contrición que tenía *T.* ~ quando era *T.* e quando *Esc.* ~ dios lo perdonase *Esc.* ~ dichas aquestas palabras aqueste ome *Esc.* dichas el santo hombre todas estas palabras *T.* ~ vosotros *Esc.* vos *T.* ~ blasfemades de Dios e de *Esc.* blasfemades a dios e a *T.*

86. E *om.* *Esc.* ~ e denuesto *om.* *T.* ~ dellas *T.* ~ e dixo *om.* *T.* ~ cibdad + así *Esc.* ~ los que allí eran *Esc.* quantos allí estauan *T.* ~ fueron *om.* *Esc.* ¶ *It. fu.* ~ todos con *Esc.* con *T.* ~ pudieron *Esc.* podian *T.* ~ besávanle *Esc.* besandole *T.* ~ ropas + de *T.* ~ un pedaço *Esc.* su pedaço *T.* ~ en *om.* *T.* ~ veyendo a las gentes aquello que fazían *Esc.* viendo la deuocion de la gente *T.* ~ así tener *Esc.* tener assi *T.* ~ logar de lo ver e tañer *Esc.* de lo tañer lugar *T.*

veyendo a las gentes aquello que fazían, acordaron de lo así tener todo el día, porque todos oviesen lugar de lo ver e tañer.

[87] E como la noche veno e la iglesia fue desembargada de la gente, posieron el cuerpo en una sepultura de mármol muy honradamente en una capilla muy noble que allí era; e luego el día siguiente la gente de la cibdad, como vemos que el pueblo menudo se mueve con grande ardor a las cosas nuevas e estrañas, venieron allí ombres e mugeres e començaron a encender candelas e llegar al sepulcro e fazer sus oraciones demandándole ayuda en sus necesidades.

[88] E tanto creció la fama de su santidad e devoción que non era alguno que fuese en alguna adversidad e tribulación que a otro santo se encomendase, salvo a Cerciapelleto; e llamávanlo santo Cerciapelleto, e afirmando que Dios avía mostrado por él muchos milagros.

[89] Así pues bivió e murió Cerciapelleto de Prado, e fue avido por santo como dicho es. Lo cual yo non quiero negar ser posible que fuese bienaventurado en el acatamiento del muy piadoso Dios, ca, puesto que la su vida fuese celerada e mala, en aquel estrecho punto de la postrimera ora de la su fin pudo, por gracia de Nuestro Señor, aver tanta contrición e tal que sería recebido en la gloria de Paraíso. Pero porque esto es oculto e muy obscu-

[87] Poi, la vegnente notte, in una arca di marmo sepellito fu onorevolmente in una cappella, e a mano a mano il dí seguente vi cominciarono le genti ad andare e ad accender lumi e ad adorarlo, e per conseguente a botarsi e ad appicarvi le imagini della cera secondo la promessa fatta.

[88] E in tanto crebbe la fama della sua santità e divozione a lui, che quasi niuno era, che in alcuna avversità fosse, che ad altro santo che a lui si botasse, e chiamaronlo e chiamano san Ciappelletto; e affermano molti miracoli Idio aver mostrati per lui e mostrare tutto giorno a chi divotamente si raccomanda a lui.

[89] Così adunque visse e morì ser Cerciapelleto da Prato e santo divenne come avete udito. Il quale negar non voglio esser possibile lui esser beato nella presenza di Dio, per ciò che, come che la sua vita fosse scellerata e malvagia, egli poté in su lo stremo aver sí fatta contrizione, che per avventura Idio ebbe misericordia di lui e nel suo regno il ricevette; ma per ciò che questo n'è occulto, secondo quello che ne può apparire ra-

87. de mármol muy honradamente *Esc* muy honorable de marmol *T*. ~ muy noble que allí era *Esc* que allí era muy noble *T*. ~ menudo *Esc* común *T*. ~ grande ardor *Esc* gran deuocion *T*. ~ e llegar al *Esc* antel *T*. ~ fazer + allí *T*. ~ demandando *T*. ~ en sus *Esc* a sus *T*.

88. acomendase *Esc*. ~ e afirmando *Esc* afirmando *T*. ~ mostrado por él muchos milagros] mostrado por el grandes milagros *Esc* por e a demostrar muchos milagros *T*. 89. Así pues *om. Esc*. ¶ It. *Cosí adunque*. ~ pues + como es contado *T*. ~ prato *T*. ~ dicho es *Esc* es dicho *T*. ~ lo cual] ¶ Quizás error por *el cual*. ~ negar + por *Esc*. ~ fuese *T* el fue *Esc*. ~ muy piadoso Dios *Esc* señor piadoso *T*. ~ postrimera ora *Esc* hora postrimera *T*. ~ de su fin *T*. ~ como es contado *Esc* segun es contado *T*. ~ digo *Esc* juzgo *T*. ~ ánima *T* vida *Esc*.

ro a nós, judgando segunt lo que manifiesto pareció de su vida e fin, como es contado, yo digo que la su desaventurada ánima deve ser en las manos del diablo antes que en el Paraíso.

[90] E si así es, grandísima e sin comparación se puede conocer por nós la benignidad de Nuestro Señor, la cual, non acatando a nuestra ceguedad e ignorancia, mas a la puridad de nuestra fe reguardando, Le plaze oír nuestros ruegos, poniéndonos entre nós e Él por medianero un su enemigo así como si a un santo ombre nos encomendásemos.

[91] E por tanto, porque Él por la Su gracia e misericordia en la presente adversidad guarde sana e salva aquesta alegre compañía, loemos e bendigamos el su glorioso nombre, en el cual avemos fecho principio al novellar de nuestra fiesta; e a El encomendando nuestros actos e obras, seamos seguros de ser oídos e remedios.

giono, e dico costui piuttosto dovere essere nelle mani del diavolo in perdizione che in Paradiso.

[90] E se così è, grandissima si può la benignità di Dio cognoscere verso noi, la quale non al nostro errore, ma alla purità della fé riguardando, così, facendo noi nostro mezzano un suo nemico, amico credendolo, ci esaudisce, come se ad uno veramente santo per mezzano della sua grazia ricorressimo.

[91] E perciò, acciò che noi per la sua grazia nelle presenti avversità e in questa compagnia così lieta siamo sani e salvi servati, lodando il suo nome nel quale cominciata l'abbiamo, Lui in reverenza avendo, ne' nostri bisogni gli ci raccomandanderemo, sicurissimi d'essere uditi. –

[92] E qui si tacque.

Beatriz Hernán-Gómez Prieto
(Università degli Studi di Milano)

90. puede *Esc* deue *T*. ~ benignidad + e piedad *T*. ~ fe + e deuocion *Esc*. ~ le plaze *Esc* plaze *T*. ~ por *T* un *Esc*.

91. adversidad *om*. *T*. ~ guarde sana e salva *Esc* nos guarde e salue e conserue *T*. ~ alegre *om*. *Esc*. ¶ *It. lieta*. ~ cual *om*. *T*. ~ a Él *om*. *Esc*. ¶ *It. gli*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

LITERATURA PRIMARIA

- D'Agostino 2010 = Giovanni Boccaccio, *La novella di ser Cepparello. Decameron, I 1*, Revisione filologica, introduzione e note di Alfonso D'Agostino, Milano, LED, 2010.
- de Haan 1911 = Fonger de Haan, *El «Decamerón» en castellano. Manuscrito de El Escorial*, en *Studies in Honor of Marshall Elliot*, II, Baltimore, John Hopkins University Press, 1911: 1-235.
- di Stefano 1998 = Giuseppe di Stefano (éd.), *«Decameron»: traduction de Laurent de Premierfait*, Montréal, CERES (Bibliothèque du Moyen Âge), 1998.
- E = *Libro de las ciento novelas que compuso Juan Bocacio de Certaldo*, ms. Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial, ms. J-II-21.
- T = *Las .C. novelas de micer Juan Vocacio Florentino, poeta eloquente, en las quales se hallarán notables exemplos y muy elegante estilo, agora nuevamente impressas, corregidas y emendadas de muchos vocablos y palabras viciosas*, Tolledo, Juan de Villquirán, 1524.
- Valvassori 2009a = Mita Valvassori (ed.), *Libro de las ciento novelas que compuso Juan Bocacio de Certaldo: manuscrito J-II-21. Biblioteca de San Lorenzo del Escorial*, «Cuadernos de Filología Italiana» (número extraordinario 16), Madrid, Servicio de publicaciones Universidad Complutense, 2009.

LITERATURA SECUNDARIA

- Alvar 2001 = Carlos Alvar, *Boccaccio en Castilla entre recepción y traducción*, «Cuadernos de Filología Italiana» (número extraordinario, 8), Madrid, Servicio de publicaciones Universidad Complutense, 2001: 333-50.
- Alvar 2010 = Carlos Alvar, *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2010.
- Arce 1978 = Joaquín Arce, *Boccaccio nella letteratura castigliana: panorama generale e rassegna bibliografico-critica*, en Francesco Mazzoni (ed.), *Il Boccaccio nelle culture e letterature nazionali*, Firenze, Olschki, 1978: 63-105.
- Blanco Jiménez 1977 = José Blanco Jiménez, *Le opere di Giovanni Boccaccio in Spagna nel '400 e '500: una prima valutazione bibliografica*, «Miscellanea Storica della Valdelsa» 83 (1977): 36-53.
- Blanco Jiménez 1978a = José Blanco Jiménez, *L'eufemismo in una traduzione spagnola cinquecentesca del «Decamerom»*, en Francesco Mazzoni (ed.), *Il Boccaccio nelle culture e letterature nazionali*, Firenze, Olschki, 1978: 127-47.

- Blanco Jiménez 1978b = José Blanco Jiménez, *Presencia de Boccaccio en España (con algunas correcciones)*, «Mapocho» 26 (1978): 35-64.
- Blanco Jiménez 1994 = José Blanco Jiménez, *L'autografo boccaccesco berlinese: identificazione, dimostrazione, edizione ed altri saggi respinti*, Santiago de Chile, Video carta, 1994.
- Blanco Jiménez 2012 = José Blanco Jiménez, *Sobre la edición castellana de «Las cient nouellas de micer Juan Bocacio florentino poeta eloquente»*, «Hapax» 5 (2012): 115-51.
- Bourland 1905 = Caroline Brown Bourland, *Boccaccio and the «Decameron» in Castilian and Catalan Literature*, «Revue Hispanique» 12 (1905): 1-231.
- Conde 2005 = Juan Carlos Conde, *Las traducciones ibéricas y medievales del «Decamerón»: tradición textual y recepción coetánea*, en Carmen Parrilla y M. Pampín (eds.), *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001)*, Noia, Toxosoutos, 2005, 2: 105-22.
- Conde 2006 = Juan Carlos Conde, *Ensayo bibliográfico sobre la traducción en la Castilla del siglo XV: 1980-2005*, «Lemir» 10 (2006). http://parnaseo.uv.es/lemir/Revista/Revista10/Conde/Traduccion_siglo_xv.pdf.
- Conde 2007 = Juan Carlos Conde, *Las traducciones del «Decamerón» al castellano en el siglo XV*, en M^a de las Nieves Muñiz Muñiz (ed.), *La traduzione della letteratura italiana in Spagna (1300-1939). Traduzione e tradizione del testo. Dalla filologia all'informatica*. Atti del Primo Convegno Internazionale. Universitat de Barcelona (13-16 aprile 2005), Barcelona, Universitat de Barcelona-Franco Cesati Editore, 2007: 139-56.
- Delcorno 2010 = Carlo Delcorno, reseña a Valvassori 2009, «Studi sul Boccaccio» 38 (2010): 321-5.
- Farinelli 1929 = Arturo Farinelli, *Boccaccio in Ispagna (sino al secolo di Cervantes e di Lope de Vega)*, en Id., *Italia e Spagna*, Torino, Fratelli Bocca, 1929: 89-386.
- Hernández Esteban 1987 = María Hernández Esteban, *Traducción y censura en la versión castellana antigua del «Decamerón»*, en Julio-César Santoyo, Rosa Rabadán, Trinidad Guzmán y José Luis Chamosa (eds.), *Fidus interpretes. Actas de las primeras jornadas nacionales de historia de la traducción*, León, Universidad de León, 1987, 1: 164-71.
- Hernández Esteban 2002 = María Hernández Esteban, *La traduzione castigliana antica del «Decameron»: prime note*, en Michelangelo Picone (ed.), *Autori e lettori di Boccaccio. Atti del Convegno Internazionale di Certaldo (20-22 settembre 2001)*, Firenze, Cesati, 2002: 63-87.
- Hernández Esteban 2004a = María Hernández Esteban, *La possibile dipendenza da P della tradizione castigliana antica del «Decameron»*, «Studi sul Boccaccio» 32 (2004): 29-58.

- Hernández Esteban 2004b = María Hernández Esteban, *Un final inventado para el cuento del escolar y la viuda del «Decamerón»*, «Revista de Literatura Medieval» 16 (2004): 9-38.
- López Vidriero–Santiago Pérez 1992 = M^a. Luisa López Vidriero, Elena Santiago Pérez, *Dante, Petrarca e Boccaccio in castigliano: i rapporti fra Italia e Spagna nella stampa e nell'illustrazione del libro*, en Marco Santoro (ed.), *La stampa in Italia nel Cinquecento*, Roma, Bulzoni, 1992: 719-43.
- Renesto–Hernández Esteban 2005 = Barbara Renesto, María Hernández Esteban, *Sulla traduzione catalana del «Decameron» del 1429 e la sua possibile dipendenza da P*, «Studi sul Boccaccio» 35 (2005): 199-235.
- Ruffinatto–Scamuzzi 2008 = Aldo Ruffinatto, Iole Scamuzzi, *Le tre corone in Spagna*, Torino, Celid, 2008.
- Sanvisenti 1902 = Bernardo Sanvisenti, *I primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla letteratura spagnola*, Milano, Hoepli, 1902.
- Valencia Mirón 1995 = María Dolores Valencia Mirón, *Notas para el estudio de la recepción y censura del «Decamerón» en España*, en Juan Paredes (ed.), *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Granada, 27 de septiembre-1 de octubre de 1993)*, Granada, Universidad de Granada, 1995, 4: 423-9.
- Valero Moreno 2010 = Juan Miguel Valero Moreno, «*Decamerón*» hispano: del manuscrito a la imprenta, «Hápax» 3 (2010): 109-26.
- Valvassori 2009b = Mita Valvassori, *Lo studio della traduzione castigliana antica del «Decameron» (Esc. J-II21)*, «Studi sul Boccaccio» 38 (2009): 90-104.
- Valvassori 2010 = Mita Valvassori, *Observaciones sobre el estudio y la edición de la traducción castellana antigua del «Decamerón»*, «Cuadernos de Filología Italiana» 2010 (número extraordinario): 15-27.

RESUMEN: El ensayo analiza el primer cuento del *Decamerón* en su traducción española del siglo XV, fijando el texto de forma provisional y tratando de describir el *modus operandi* del traductor. Para establecer un texto viable se usan el único manuscrito conservado, el escurialense J-II-21, y el impreso toledano de 1524, derivado de la *editio princeps* de Sevilla 1496, que se remontan a un mismo arquetipo. Se comparan las variantes de los dos testimonios con la edición de la obra de Boccaccio, teniendo en cuenta especialmente el ms. parisino, el cual, con otros códices, representa una “forma” anterior a la definitiva, y que fue la que tuvo el éxito más inmediato, traduciéndose también al francés y al catalán. En el análisis literario se propone un esquema de diez tipos de intervenciones, voluntarias e involuntarias, del anónimo castellano y cuatro conclusiones de orden general.

PALABRAS-CLAVE: *Decamerón*, primera traducción española, primer cuento, crítica textual, análisis literario.

ABSTRACT: The essay analyzes the first tale of the *Decameron* in its spanish translation from the 15th-century, fixing the text in a temporary way and trying to describe the translators' *modus operandi*. In order to establish a viable text the only conserved manuscript is used, the *escorialense* J-II-21, and the *impreso toledano* from 1524, derived from the *editio princeps* of Sevilla in 1496, which all date back to the same archetype. The variants of the two texts are compared to the edition of Boccaccio's work, taking into account especially the Paris manuscript, which, together with other codices, represents a "form" previous to the definitive one, and was the one with the most immediate success, being translated in French and Catalan as well. In the literary analysis a scheme of ten types of interventions by the anonymous Castilian author, voluntary and involuntary, is proposed, and four general conclusions.

KEYWORDS: *Decameron*, first spanish translation, first novella, textual criticism, literary analysis.